

KANOB'AL TZIIJ RIXIN TIJOONEEM PA TZ'UTUJIL

DICCIONARIO PEDAGÓGICO EN EL IDIOMA MAYA TZ'UTUJIL



Pedro Culum Culum

Juunaa' | · ⁝



KANOB'AL TZIIJ RIXIN TIJOONEEM PA TZ'UTUJIL

DICCIONARIO PEDAGÓGICO EN EL IDIOMA MAYA TZ'UTUJIL

San Pedro La Laguna, Sololá, Paxil Kayala'- Guatemala noviembre 2023



KANOB'AL TZIIJ RIXIN TIJOONEEM PA TZ'UTUJIL

DICCIONARIO PEDAGÓGICO EN EL IDIOMA MAYA TZ'UTUJIL

San Pedro La Laguna, noviembre 2023

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxuleu Ambrocio
Presidente ALMG

José Aurelio Silvestre Sanchez.
Director, Dirección de Lingüística y Comunicación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-, zona 0,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Tz'utujil

Juan Reanda Sapalú
K'amol b'eey - Presidente

Gaspar Ixcaya Ratzam
Uk'a'l saamaaj / Coordinador de Programa

Pedro Culum Culum
Solol saamaaj - Técnico Investigador

Comunidad Lingüística Tz'utujil
ra. Av. -08 Zona, Cantón Tzanjay
San Pedro La Laguna, Sololá,
Correo electrónico: tzutujil@almg.org.gt

Índice

Okeb'al tziij

"Ja jun jalajoj tzijob'al, jaa ri' jun jalajoj ka'yeem rixiin ja k'asleemaal" Federico Fellini. Jaa wa' xb'itaj qaaj tib'ij tziij chi ja Tz'utujil tzijob'al ma ruyoon ta ari' rusaamaaj chi nq'ijlob'ex rii'iil kumaal ja netzijoni, xar waari' ruk'aan saqilaj naa'ooj, ch'ob'ooj, xajanilaj tziij rixin k'u'xaaj, nimaq na'ojiil k'in ronojeel ja nuuk'ut b'ajnikiil k'in xa k'a rumaal ari' qatziij chi rajawaxiik ja ruk'ojiik k'in ruk'asb'axiik.

Ja Tz'utujil tinaamitaal ruuq'a' ja K'ulb'il Yol Twitz Paxil xuuya' kaan chi rajawaxiik nsakix riij ruuwach chi paam ja cholaj saamaaj rixiin jaa wa' juunaa' 2023 ja chi ntz'ijb'axi jun kanob'al tziij rixiin ja tijooneem pa Tz'utujil tzijob'al. Ja chi rub'ajniik jaa wa' jun nik'on saamaaj ri' xtarerib'ex riij ruuwach ja rub'eeyaal ja saamaaj ruya'oon to ja mookaaj K'amol rub"eeyaal k'in Q"alajisal Tziij rixiin jar ALMG, kee ri' chi re ja piixaab' rixiin ruto'iik ja saamaaj xya'taj rumaal jar uk'a'l saamaaj k'in ja pa'l chi riij ja nik'ooneem rixiin jar ALMG.

Jar ALMG rumaal chi qas nimaaneel chi riij ja rusaamaaj ya'tajinaq rumaal ja Rukowil Tziij ruya'oon k'a chi paam ja rucholajil rusaamaaj rixin kaamiik ja rusamajixiik ja kanooneem ja nuuk'am rii' ruk'in ja Rukowilchi' 65-90 Rukowil Tziij rixiin ja K'ulb"il Yol Twitz Paxil ja b'aar nb'ij wi': Ch'utatziij 2 Neqaaj wi': "Ya'oj rub'eeyaal ja rojtaqixiik k'in ruq'alajisaxiik ja mayab' taq tzijob"al k"in solooj, rucholajiil, rub'eeyaal, k'in rusamajixiik ja tzijob'all, tz'ijb'aaneem, ojtaqiineem, b'ajnikiil k'in ya'oj naa'ooj rixiin ja nimaaneem ri'". Ch'utatziij 4 ruuq'a' a) "Ya'oj rub'eeyaal k"in rusamajixiik ja nimaq taq soloj saamaaj cha utz k'a nyakataji k'in nto'i ja saamaaj ja nuyaa' k"ijyeem chi ke ja mayab' taq tzijob'al rixin saqaamaq', jaa ri' nraajo" ja b"ajnikiil rixin saqaamaq'". Ch'utatziij 5, samajiineem. a) ya'oj rub"eeyaal ja nimaq taq soloj saamaaj, cholooneem k'in b'ajnikiil cha utz k'a nojtaqixi, nya' ruchojq'aaq' k"in nq'alajisaxi ja k'asleemaal taq Tinaamitaal. Ja k'a nimalaj ch'akooj chi riij jaa wa' soloj saamaaj xb'anataji ri' jaa ri' ja ruchololoxiik ja tziij rixiin ja kanob'al tziij pa Tz'utujil rixin tijooneem cha utz k'a nuya' ruchojq'aaq' ja rutzijoxiik k'in rutz'ijb'axiik ja Tz'utujil tzijob'al chi kikojol ja winaqii'

xar waari' qas na xq'ijix riij ruuwach ja rixin tijooneem. Chaqajaa' xq'ijix riij ruuwach ruchojliik naq tib'ij tziij ronojeel ja tziij xtz'ijb'ataji ja nuuk'am rii' ruk'iin ja na'ojiil rixiin ja Tz'utujil tzijob'al.

Ja k'a rub'eeyaal ja saamaaj xkooji chi re jaa wa' jun soloj saamaaj ri', xtarerib'ex riij chi utz jun nuk'un rucholajiil ja k'iy ruweqa'iil ja xk'amo' eel ruub'eey ja saamaaj chi neqaaji pa k'isb'al k'in jaa ri' qas xch'ojb' riij ruuwach kee wa ri': a) xb'anataji jun rucholajiil ja soloj saamaaj; b) xb'anataji jun ruchee'aal k'in ruuq'a' ja tziij ja nuuk'am rii' ruk'iin ja tijooneem; c) xb'anataji ja na'ojiil ja najb'eeyaal chi ruuwach jaa wa' soloj saamaaj ri' k'in xb'anataj rutz'ijb'axiik naq tib'ij tziij jaa wa' ri', xkanoxi pa taq wuuj ja tz'ijb'aan rumaal jar ALMG k'in julee' chik na ja nuuk'am rii' ruk'iin ja na'ojiil; d) xb'anataji soloj saamaaj pa taq tinaamit kuk'iin k'amol taq b'eey rixin ajtiijaal k'in ajtinoneelaa' pa taq ajtiijaal rixin amaq' k'in julee' chik ee rixin najb'eey ajtiijaal, ruuxee' ajtiijaal, runik'aajaal ajtiijaal k'in ruuwi' ajtiijaal; e) Rutz'ijb'axiik ja saamaaj sojl riij ruuwach pa taq tinaamit ja xya' wi' naq tib'ij tziij chi junjunaal. Jaa wa' ruchojliik xb'anataji chi pa Tz'utujil k'in chi pa kaxlan tziij cha utz k'a ma k'aayeew ta nqaaj pa ruuwi' ja winaq nsik'ini, maski kaxlan winaq; k'in e) xb'anataj ka'i' moloj rii'iil pa k'amataqob'al tziij ja xtzijox wi', nik'ox wi' k'in xya' kaan wi' naa'ooj chi riij ja tziij xwinaqarisaxi kuk'iin winaqii' nimaq kinaa'ooj, ajtijoneelaa', kitijon kii' chi riij tzijob'al k'in julee' chik ja k'ooli kejqale'n pa tinaamit rumaal chi k'ooli kinaa'ooj chi riij jaa wa' soloj saamaaj ri' k'in chi xkeeya' wi' keetziij k'in xkeek'ex ja kee ri' xraajo' ja saamaaj.

Ja k'a nimaq taq ch'akooj owi rusaamaaj jaa wa' soloj saamaaj jaa ri' ja nooki chi jun samajib'al rixin tijooneem kixiin jar ajtijoneelaa' cha utz k'a nuuya' to'ik, q'alajisaxik, ruchojq'aaq' k'in rukojiik ja mayab' Tz'utujil tzijob'al chi ntzijoxi k'in ntz'ijb'axi kumaal ja winaqii' pa taq kik'asleemaal ja pa taq tz'utujil tinaamit. Ja wuuj jaa ri' k'isb'al wachiineem rixiin ja soloj saamaaj qas nim ruuq'iij k'in rusaamaaj chi ke jar ajtiijaal k'in konojeel jar ajtinaamit wi' kojtaq netzijooni owi ma kojtaq ta ja Tz'utujil tzijob'al xa rumaal chi xtz'ijb'ataji pa ka'i' tzijob'al utz k'a ma k'aayeew ta rukojiik, runik'oxiik k'in nqaaj pa ruuwi' ja winaq xtisik'ini.

Introducción

"Un idioma diferente, es una visión diferente de la vida" Federico Feliini. Lo anterior nos indica que el idioma Tz'utujil no es solamente cumple la función de comunicación entre sus hablantes, sino que es portador de sabiduría, filosofía, espiritualidad, ciencia, tecnología y de todas las manifestaciones culturales y en consecuendia es imprescindible su conservación y revitalización.

La Comunidad Lingüística Tz'utujil de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala contempló como prioridad de investigación en su Plan Operativo Anual de este ejercicio fiscal 2023 la elaboración de un diccionario especializado: pedagógico en el idioma Tz'utujil. En el proceso de esta investigación se siguió fielmente los lineamientos técnicos proporcionados por la Dirección de Lingüística y Comunicación de la ALMG, así como las recomendaciones dadas durante el acompañamiento técnico del coordinador de programa y del especialista en investigación lingüística de la ALMG.

La ALMG fiel a su mandato legal ha contemplado en su plan estratégico vigente el desarrollo de todas las acciones específicas de cada producto. Derivado de lo anterior, la presente investigación se basa en el Decreto 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en donde establece lo siguiente: Artículo 2, Finalidad: "Promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas e investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia". Artículo 4, inciso a) "Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo de los idiomas mayas del país, dentro del marco integral de la cultura nacional". Artículo 5. Atribuciones: a) "Fomentar investigaciones científicas, históricas y culturales con el propósito de conocer, fortalecer y divulgar la identidad de cada Comunidad Lingüística". Dentro de los objetivos de esta investigación están: codificar el diccionario especializado: Pedagógico en el idioma maya Tz'utujil, para el fortalecimiento del uso oral y

escrito del idioma Maya Tz'utujil en todos los ámbitos, especialmente en la educación. Asimismo, se persiguió crear términos con sus correspondientes significados semánticos con las particularidades del idioma Tz'utujil.

En la metodología aplicada para esta investigación, se siguió fielmente un orden lógico que comprendió varias fases para orientar y alcanzar la meta programada con criterio y calidad científica siendo las siguientes: a) elaboración del anteproyecto de la investigación, b) elaboración del árbol de campo de terminología relacionados con la pedagogía; c) elaboración de los antecedentes y el marco teórico para definición y conceptualización del tema mediante bibliografía documental donde se consultaron publicaciones de la misma ALMG y otros documentos científicos relacionados al tema; d) investigación de campo con directores y docentes de centros educativos de los niveles de preprimaria, primaria, básico y diversificado de todos los sectores, y e) sistematización del trabajo investigado en el campo con la definición y descripción de cada uno de los términos con sus definiciones. Las definiciones se realizaron tanto en Tz'utujil como en español con el fin de facilitar la comprensión a cualquier lector, aunque fuera monolingüe español; y e) se realizaron dos talleres virtuales para la socialización, revisión y validación de los términos creados, en donde participaron profesionales, docentes, lingüistas y otros líderes que conocen el tema con el objetivo de aportar sus observaciones y/o cambios pertinentes si así fuera el caso.

Los aportes más signigicativos de eta presente investigación es dotación de una herramienta de trabajo de consulta para los docentes como estrategia de rescate, promoción, revitalización y uso del idioma maya tz'utujil tanto oral como escrito en todos los ámbitos cotidianos de los pueblos tz'utujiles. El documento como producto final de esta investigación será de gran utilidad para los centros educativos y para la población en general sea hablante o no hablante del idioma Tz'utujil ya que fue elaborado de forma bilingüe para facilitar su uso, consulta y comprensión de parte del lector.

Diccionario pedagógico en el idioma maya Tz'utujil

Tziij nkooji chi paam ronojeel ja k'ulak'utiil.
Terminos utilizados en el campo educativo en general.

Achib'iil ajtijoxeel. *(compañero/a estudiante).* Je'ee' ari' chi ki jun junaal jar ajtijoxeelaa' ja kachib'iil kii' chi paam jun tijob'al owi xa juunaam ruuq'a' ajtiijaal ee k'o wi'. *Es el grupo de compañeros estudiantes que pertenecen a un mismo centro educativo o un mismo grado.* Ej. Ixtan Xa'r k'in ixtan Xuwaana kachib'iil kii' chi ee ajtijoxeelaa'. *Rosario y Juana son compañeras estudiantes.*

Ajq'oor *(Atol de elote).* Jaa ri' jun tukun q'oor ja nb'ajn chi jok'on aj jar okinaq rutz'aaqaat ja way ya' kixiin jar ati't mama' pa taq nimaq'iij jani' chi re keeq'iij tiyooxaa'. K'ooli ki' k'in k'ooli tzay rutijowiik ja jani' nraajo' ja nb'anowi. *Es un tipo de atol hecho de elote molido que forma parte de la gastronomía ancestral en días festivos, en especial, el día de los santos. Su sabor puede ser dulce o salado dependiendo del gusto del que prepara.* Ej. Nuk'ayij ajq'oor ja naan Ro'n. *Petrona es vendedora de atol de elote.*

Ajtiijaal. (*s.*) (*Escuela*). Jaay ja b'aar nk'ujt wi' k'aak'a taq naa'ooj chi keewach jar ajtijoxeelaa' ala'ii' k'in ixtanii' owi winaqii' xa jaru' ta kijuunaa'. *Establecimiento educativo donde se imparte y se adquiere nuevos conocimientos a los niños y niñas o personas de cualquier edad.* Ej. Jaa wa' juunaa' xok eel pan ajtiijaal ja ti alaa'. *Este año se inscribió en la escuela el niño.*

Ajtijoxeel (*s.*) (*Estudiante*). Jaa ri' jun winaq ja rumajoon tijon rii'iil chi riij jun k'aak'a naa'ooj pa jun ajtiijaal. *Es la persona que se dedica a estudiar un curso en un centro educativo.* Ej. Jar aa Xuwaan qas utzilaj ajtijoxeel. *Juan es un excelente estudiante.*

B'otzaqanaaj *(Calcetín).* Jaa ri' jun tziyaq nkooji ja nuub'otz ja ruuxaaq, ruxikin aqanaaj xar waari' ma teqaaji chi ruuwach ch'ejk. *Es una prenda de vestir que cubre la palma completa del pie, parte del tobillo sin llegar a la rodilla.* Ej. Jar aa Tuun ee saq ja b'otzaqanaaj ee rukojoon. *Antonio tiene puestos calcetines blancos.*

Chituy Ajtiij. *(Ministerio de Educación) (MINEDUC).* Jaa ri' juun chi ke ja Chituy ee rixin Champomaal rixiin jar Ixim Uleew ja pa'l chi riij ja tijooneem pa saqaamaq', ja jaa' nuukoj naq nb'iij ja kowil tziij rixiin ja tijooneem, ja nimaaneem chi ajtiijaal k'in ma ajtiijaal ta, kee ri' chi re ja ruchojmixiik ja saamaaj chi riij ja nimalaj tijon rii'iil. *(Es uno de los Ministerios del Gobierno de Guatemala quien es el responsable de la Educación en el país, le corresponde aplicar la ley de la educación, los servicios escolares y extra escolares, así como la administración de todo el sistema educativo).* Ej. Ja Chituy Ajtiij jaa ri' nimalaj k'amol b'eey pa'l chi riij ja tijooneem pa Saqamaq'. *El Ministerio de Educación es el ente máximo en materia de educación en el país.*

Cholq'iij ajtiijaal *(s.) (Calendario escolar).* Jaa ri' jun samajib'al ja nuuya' to jun nimalaj k'amol b'eey rixin tijooneem ja b'aar nya' to wi' naq q'iij nuumaj eel k'in nk'iisi ja tijooneem, jaru' q'iij ja rajawaxiik nb'anataji ja tijooneem pa jun juunaa', chaqajaa' nuuk'ut chi keewach jar ajtijooneel, ajtijoxeelaa' k'in tee'eej tata'aaj ronojeel ja samajiineem ja nya'i rucholajiil chi paam ja juunaa' rixin tijooneem. *Es un instrumento en el que una máxima autoridad educativa establece las fechas de inicio y finalización de las clases, los días obligatorios de clases durante el año, así como dar a conocer a los docentes, estudiantes y padres de familia todas las actividades que se planifican durante el año escolar.*

Chulub'al *(s.) (Sanitario).* Jaa ri' jun k'ojlib'al rixin chulub'al qas rajawaxiik chi ke ja winaqii' ja nechulun wi'. Qas k'atziineel pa jun jaay k'in kee ri' chi pan ajtiijaal. *Lugar destinado para evacuar las necesidades fisiológicas de defecar y orinar. Es esencial tanto para el hogar como para un centro educativo.* Ej. Qas utz ja chulub'al rixiin jaa wa' ajtiijaal k'in qas ch'ajch'oj. *El servicio sanitario de esta escuela se encuentra en condiciones adecuadas y saludables.*

Ch'ajb'al eeyaaj *(s.) (Cepillo dental).* Jaa ri' jun naquun rixin ch'ajoj pa chi'aaj ja njosq'ib'ax eeyaaj k'in keexee'. Jiik ja ruxamaliil k'in ja pa ruuwi' k'ooli jun mook ismaal qas piim ja nch'ajowi ja pa chi'aaj. *Instrumento de higiene bucal u oral que sirve para limpiar los dientes y las encillas. Está formado por un cuerpo recto y en la cabeza se encuentra un denso conjunto de cerdas perpendiculares al cuerpo que facilita la limpieza de la boca.* Ej. Jar ak'aalaa' q'anij rajawaxiik wi' nkeek'am eel ch'ajb'al keey pan ajtiijaal. *Los niños deben llevar siempre su cepillo dental en la escuela.*

Ch'ajb'al laq *(s.) (Lavaplatos).* Jaa ri' jun k'ojlib'al ja q'iijiin riij ruuwach ja nch'ajb'ax laq, qumb'al k'in tzujkab'al ja nkooji pa taq wa'iim. *Es un lugar destinado para la limpieza de los platos, vasos y cubiertos que se utilizan para los tiempos de comida.* Ej. Ja ch'ajb'al laq rixin pan ajtiijaal q'anij k'o wi' ya' chi paam. *El lavaplatos de la escuela cuenta con suficiente agua.*

Ch'ajb'al q'ab'aaj *(s.) (Lavamanos).* Jaa ri' jun naquun ja b'anoon chi re saqaab'aj owi rax ch'ab'aq ja q'iijiin riij ruuwach chi rixin ch'ajb'al q'ab'aaj. Chaqajaa' ntzijon chi riij jun pak'a'ch owi alaj k'ojlib'al rachib'il ya' ja jaa ri' rusaamaaj nok wi'. *Material hecho de porcelana o cemento destinado para lavarse las manos. También puede referirse*

a una palangana o recipiente pequeño con agua destinado para el mismo fin. Ej. Pa jun ajtiijaal q'anij rajawaxiik wi' chi k'ooli ch'ajb'al taq q'ab'aaj. *Una escuela siempre es muy necesario contar con lavamos.*

Ch'ajch'ojirisaaneel *(Adj.) (Desinfectante o satinizante).* Jaa ri' jun xolon wachiineem ja nuub'an ch'ajooj, tz'ilooxik k'in q'iloj ruk'ayeewaal nkeeb'an jar alaj taq chikopaa' ja nkeeya' yaab'iil owi ritzeelaal chi re jun winaq. *Es un producto químico que tiene por función limpiar, destruir y neutralizar la acción de los microorganismos que causan enfermedades o daños a la salud humana.* Ej. Jar ixtan Mari'y xuukok ch'ajch'ojirisaaneel chi ruuwach uleew pa roochooch. *María utilizó desinfectante en el piso de su casa.*

Ch'ajch'ojilaj ya' *(Agua pura).* Chaqajaa' nb'iix chi re chi josq'in ya' k'in jaa ri' tib'ij tziij chi jaa ri' ya' q'axinaq pi chik pa jun rub'eeyaal ja b'aar ee alasaan kaan chik wi' ronojeel ja tz'iil cha utz k'a ntiiji kumaal winaqii', ja qatziij chi ma k'o chik ta jun yaab'iil xtuuya' chik ta chi ke. *También es llamado agua purificada y hace referencia al agua que ha pasado por un proceso por medio del cual se ha eliminado todas las impurezas para que sea apta para el consumo humano sin riesgo de causar alguna enfermedad.* Ej. Jar ak'aal xuuqum jun xa'r ya'. *El niño tomó un vaso de agua pura.*

Ch'ajtaal. *(s.) (Mesa).* Jaa ri' jun naquun ja qas k'iy rusaamaaj pan ajtiijaal jani' chi re tz'ijb'aaneem owi julee' saamaaj chik rixin ojtaqiineem. *(s.) (Mesa). Mueble que tiene múltiples usos en la escuela que puede servir para escribir o para realizar otros trabajos de enseñanza aprendizaje.* Ej. Rumajoon b'anoj jun achib'al jar aa Mikel chi ruuwach jun ch'ajtaal. (*Miguel está haciendo un dibujo sobre la mesa.*

Ch'akat *(s.) (Silla)*. Tz'ub'ulib'al ja xa juun winaq nkojowi, k'o rub'aqil riij, kaji' raqan npa'e' wi'. *Asiento para una sola persona con respaldo generalmente de cuatro patas)*. Ej. Xinloq' ka'i' raqan ch'akat pa k'ayib'al. *Compré dos sillas en el mercado.*

Ch'apaq *(s.) (Jabón)*. Jaa ri' jun naquun ja nuuxol rii' nkooji chi re ch'ajooj chi re naquun jani' chi re tziyaq owi ch'ajoj xamaliil rixin jun winaq, k'iy ja ruub'ii' k'in rub'ajniik ja toq nk'ayixi rumaal chin ok chi re ch'ajoj rii'iil. *Es un producto soluble que se utiliza para la limpieza tanto de objetos en especial las prendas de vestir, como del propio cuerpo humano, se comercializa bajo nombres y formas variadas como solución para la higiene*. Ej. Xuuloq' jun ch'apaq pa k'ayib'al jar ixtan Xuwaana. *Juana compró un jabón en el mercado.*

Ch'imaay *(s.) (Güisquil)*. Jaa ri' jun ichaaj rub'ajniik ja k'a ruuwach nya'i chi riij ruya'aal ti'iij owi ak'. Chaqajaa' utz ntzajki ja nti'ji pa taq nimaq'iij kixiin tiyooxaa'. Ja México k'in Ixiim Uleew nti'ji ja ya'laj taq ruutza'm nooki jani' ichaaj. *Es una clase de hortaliza cuya fruta se consume como verdura para el caldo de res o de pollo. Además, se puede cocinar entero para ser consumido en días especiales como el día de los santos. En México y Guatemala se consume las puntas tiernas de la planta como hierba o sopa*. Ej. Qas nim jaa wa' jun ch'imaay ri'. *Este güisquil es muy grande.*

Ch'upib'al ixk'aqaaj *(s.) (Cortauñas)*. Jaa ri' jun samajib'al ch'ijch' okinaq ja jani' kajyab'al rub'ajniik k'ooli reey ja nch'upib'ax ixk'aqaaj rixin q'ab'aaj k'in rixin aqanaaj. *Es una herramienta de metal que tiene forma de tenasa con cuchilla curva que sirve para cortar las uñas tanto de las manos como de los pies.* Ej. Xuuloq' jun ch'upib'al ixk'aqaaj ja ti ixtan. *La niña compró un cortaúñas.*

Ejtz'anib'al k'olaaj *(s.) (Cancha de baloncesto).* Jaa ri' jun setelik k'ojlib'al yuquyik rub'ajniik ja ruk'aan ka'i' kotokaq ch'ijch' tzaqab'aan chi ruuwach jun tz'alam ja k'o la oxi' ejtab'al jotoli. Ja k'a rejtab'aliil jaa ri' 28.65 ejtab'al ja raqan k'in 5.255 ejtab'al ja ruuwach. *Es una superficie plana de forma rectangular que cuenta con un aro en cada extremo suspendido a un tablero de unos tres metros de altura. Su medida estándar es de 28.65 metros de largo por 5.25 metros de ancho.*

Ixkooyaa' *(s.) (Tomate).* Kee ri' nb'iix chi re jun ruuwach muuniil nti'ji kaq rub'ooniil ja winaqarinaq to wi' pa xq'ajko'j setul, xar waari' ja kaamiik ntijki k'in nti'ji chi ruuwach ronojeel ja ruuwach uleew k'ooli pa raxal, jok'oon owi ruya'aal nti'ji. *Así se denomina a un fruto comestible de color rojo que se considera que se originó en América, pero actualmente se siembra y se consume en todo el mundo ya sea fresco, en salsas y jugos.* Ej. K'a rax na ja julee' ixkooyaa' ri'. *Estos tomates aún están verdes.*

Juunaa' ajtiijaal *(Ciclo escolar).* Nb'i'x chi re chaqajaa' juunaa' rixin tijon rii'iil ja ruk'aan ramaaj ja b'aar nb'anataj wi' ronojeel ja samajiineem rixin tijon rii'iil chi paam jun juunaa'. *También llamada año lectivo que corresponde al lapso en el que se realizan las actividades educativas que tiene duración de un año.* Ej. Ja pan Ixim Uleew waqxaqk'al q'iij ja saamaaj nb'antaj chi paam jun juunaa' ajtiijaal. *En Guatemala se trabaja ciento ochenta días durante un ciclo escolar.*

Kaxlan q'oor *(s.) (Harina).* Jaa ri' jun kok'ilaj saqapoqoq ja nelesax to chi re kaxlan ixiim toq njojk'i, jaa wa' nooki nb'anb'ex kaxlanway. *Es un polvo fino de color blanco que se obtiene al moler los granos de trigo y se utiliza como materia prima para la elaboración del pan.*

Kaxlanway *(s.) (Pan)*. Kee wa' nb'iix chi re jun naquun ja nti'ji ja k'a nkooji jaa ri' toq nxojli ja kaxlan q'oor, ya', k'ajakaab', saqmooloo' k'in julee' naquun chik na ja nya'owi utzilaj ruti'jiik k'in ntzajki pa jun nimalaj k'atan pa tuuj. *Se denomina así al resultado o producto alimenticio que se obtiene de la mezcla de harina, agua, levadura, huevos y otros ingredientes según su sabor y que se cocina a altas temperaturas en un horno.* Ej. K'ayil kaxlanway ja ti naan Leen. *La señora Elena es vendedora de pan.*

Kejtz'anib'al ak'aalaa' *(s.) (Parque infantil)*. Jaa ri' jun nimalaj k'ojlib'al ja k'o wi' k'iyilaj taq ejtz'anib'al rixin ok'otisib'al keek'u'x ja taq ak'aalaa'. *Es el espacio amplio en un ambiente libre que cuenta con una variedad de juegos destinado exclusivamente para la recreación infantil.*

Kinaq' *(s.) (Frijol)*. Chi riij ntzijon wi' jun ruuwach chee' k'in jaa ri' ija'tz ja pejtinaq pa kimookaaj taq ichaaj. Jaa wa' taq chi ruuwach nti'ji k'in k'iy ruuwach jani' chi re q'aq, saq, kaq k'in julee' chik na. Qas nim ruuq'iij chi nok riikiil pan Ixiim Uleew k'in julee' tinaamit chik na. *Se refiere al fruto o grano y también es la semilla de una planta herbácea y de la familia de las leguminosas. Estos granos son comestibles en sus diferentes especies siendo los siguientes: negro, blanco, rojo o colorado y otras especies más. Es fundamental en la gastronomía en Guatemala y otros países.*

Kutasaka'w *(s.) (Pantaloneta)*. Jaa wa' jun tziyaq sakaw rub'ajniik xar waari' xa kut ma ti qaaj qaaj chi ruuwach ch'eek k'in nkooji pa taq ejtz'aaneem rumaal chi nyuquqi. *Es un tipo de pantalón corto que llega a cubrir por arriba de las rodiilas y es utilizado para realizar deportes por ser flexible.* Ej. Xuukoj eel kutasaka'w pa k'amoj ajniim ja ti alaa'. *El niño puxo su pantaloneta para ir a correr.*

Kuta'ujq *(s.) (Short).* Tziyaq rixin ixoq qas kut ja xa chi runik'ajal raa' neqaaj wi' k'in nkoji chi rub'ajniik ejtz'aaneem owi pa taq saq'iij. *Prenda femenina muy corta que llega aproximadamente a la mitad del muslo y se utiliza para hacer algún deporte o para vestirse en verano.* Ej. Qas ti jab'el ja ti ixtan rukojoon kuta'ujq. *La niña que tiene puesto short es muy bonita.*

K'ajakaab' *(s.) (Azucar).* Jaa ri' jun naquun b'anol ki' chi re raxya' nqujmi k'in julee' chik na, chi re ajiij nelesax to wi'. *Es un elemento endulzante para bebidas u otros alimentos que se obtiene de la caña de azúcar.*

K'amoj naa'ooj *(v.) (Capacitación).* Jaa ri' jun mook samajiineem rixin k'utuuj ja nuk'ijyirisaaj naa'ooj, sak'ak'aaneem k'in kichojq'aq'iil jar ajtijoneelaa' nesamaj pa jun tijob'al cha utz k'a nchojmitaji chi utz ja kisaamaaj rixin tijooneem. *Conjunto de actividades didácticas, orientadas a ampliar los s, habilidades y aptitudes del personal que labora en un centro educativo con el fin de mejorar el desempeño docente.*

K'ojlib'al q'aayiis *(s.) (Basurero).* Chi riij ntzijon wi' ja k'ojlib'al owi jun naquun ja b'aar nmojl wi' ruuchii', nk'ajq wi' ronojeel ja q'aayiis nuub'an ja winaq. *Se refiere al sitio o recipiente donde se almacena, se arroja o se tira la basura producida por el ser humano.* Ej. Ja k'ojlib'al q'aayiis chi' jaay k'o wi'. *El basurero está en el corredor.*

K'ojlib'al riikiil *(s.) (Bodega de alimentos).* Jaa ri' k'ojlb'al ja b'aar nk'ojl wi' chi utz ronojeel ja naquun nkeetij ja winaqii'. *Es el lugar destinado para el almacenamiento de todo producto para el consumo humano.*

K'ojlib'al Ya' / Yakb'al Ya' *(s.) (Depósito de agua).* Jaa ri' tib'ij tziij jun nimalaj k'ojlib'al ja nuub'an nimalaj rusaamaaj chi nuuk'ol ja ya' wi jaa ri' nkeetij winaqii' owi

chikopaa' ja nto'b'ax rii'iil chi q'anij k'o wi' ja ya'. *Se refiere a un contenedor cuya función principal es la de almacenar agua ya sea para el consumo humano o animal para solucionar problemas de abastecimiento.*

Lakam *(s.) (Bandera).* Jun tziyaq ja yuqutzuk' rub'ajniik ja nxijm jun paraaj chi ruuwach jun chee'. Jaa ri' rejtaal jun amaq' ja ruk'aan jun pokop k'in b'ooniil. Ja lakam rixiin ja mayab' tinaamit kaji' rub'ooniil kee wa ri': kaq, q'aq, saq k'in q'an. *Tela de forma rectangular que se asegura uno de sus lados en un palo. Es la insignia de un país formado por algún escudo y colores. La bandera del pueblo maya tiene cuatro colores que son: rojo, negro, blanco y amarillo.*

Loch'b'al q'aayiis *(s.) (Sacabasura).* Jaa ri' jun samajib'al ch'ijch' owi jolaya' okinaq ja nloch'b'axi ja q'ayiis k'in ronojeel naquun nk'ajq eel ja moloon chik ruuchii' chi re meseb'al. *Es un instrumento de metal o de plástico destinado para recoger los desechos y todo desperdicio después de ser reunida con la escoba.*

Maq'an ya' *(Agua caliente).* Jaa ri' ntzijon chi riij ja ya' ya'oon pa jun nimalaj k'atan cha utz ntiij rumaal winaq. Chaqajaa' nkooji chi re josq'ib'al rii'iil chi re atiineem owi ch'ajb'al naquun rixin wa'iim. *Se refiere al agua somentido a una alta temperatura para que sea apto para el consumo. También se utiliza para fines sanitarios como el ducharse o limpieza de utensilios de cocina.* Ej. Maq'an ya' nuch'ajb'ej ruuq'a' jar aa Teeko. *Diego lava sus manos con agua caliente.*

Meseb'al *(s.) (Escoba).* Jaa ri' jun samajib'al b'anoon chi re cu'uch'ujilaj ruuxaaq q'aayiis owi jolaya' ximoon chi ruutza'm jun chee' nmolb'ax ruuchii' ja q'aayiis chi ruuwach uleew. *Es una herramienta de limpieza compuesta por ramas flexibles de alguna planta o filamentos de*

plástico sujeto al extremo de un palo para juntar la basura en el suelo.

Ochochib'al *(Dirección)*. Jaa ri' k'ojlib'al owi ochochib'al saamaaj rixiin ja k'amol b'eey rixin jun tijob'al. *Es el espacio, local u oficina del director de un centro educativo.*

Paansut *(s.) (Hierbabuena)*. Jaa ri' jun ichaaj owi q'aayiis qas ki' ruxulaa' xa rumaal ari' nkooji chi re rukuneel julee' riikiil k'in k'ooli nooki uk'uyab'al ja ruya'aal. Ja pa qamookaaj tz'utujil nkooji chi riij ruya'aal ak'. *Es una hierba o planta con olor o aroma muy agradable por el cual se utiliza como condimento de ciertas comidas y otras veces se utiliza como té. En nuestro contexto como maya tz'utujil se utiliza como condimento del caldo de gallina.*

Paas *(s.) (Faja)*. Tziyaq rixin ixoq yuquyik raqan owi keem ja nusutij rii' xe' keempaam jar ixoqii' k'iyilaj muul nusutij rii' ja nuuchap ja ujq. *Prenda femenina que es una tira de tela o tejido que se rodea a nivel de la cintura de las mujeres dando varias vueltas para sujetar el corte.* Ej. Qas jab'el rub'ooniil ja ruupaas jar ixtan Tuun. *Antonia tiene bonito color su faja.*

Pokob' *(s.) (Escudo)*. Kee ri' nb'iix chi jun rejtaal ja neruuk'ut jun mookaaj, jun mool, jun moolaaj owi jun nimamaq'. Chaqajaa' ntzijon chi riij jun winaq owi jun naquun ja nkooji to'b'al rii'iil chi ruuwach jun ruk'ayeewaal. *Se le dice así a un símbolo con el cual se identifica un grupo, un equipo, una entidad o un país. También puede referirse a una persona o cosa que se utiliza como protección ante un peligro.*

Po't *(s.) (Güipil)*. Elenaq to chi riij tzijob'al náhuatl "huipilli" jaa ri' tib'ij tziij po't owi tziyaqub'al k'o rejtz'ab'aaluul. Xa k'a rumaal ari' k'iy ja po't kixin ixoqii' kaamiik ruk'aan kotz'i'j, chikopaa' k'in julee' naquun chik rixin ruuwach uleew

rumaal chi ja ruko'jiik kumaal ja mayab' taq tinaamit pejtinaq q'iij saq toq majaan ki'ulqaaji ja kaxlan taq winaqii' kee ri' rumajoon kaamiik. *Viene del náhuatl "huipilli" que significa blusa o vestido adornado. De ahí que la mayoría de blusas femeninas actuales están adornadas con flores, animales y otros elementos naturales ya que su uso por los pueblos mayas, data desde tiempos prehispánicos hasta nuestros días.*

Qumb'al *(s.) (Vaso).* Samajib'al rixin pa tzakb'al riikiil b'anoon chi re ch'ijch' owi jolaya' ja nkooji chi re qumb'al ronojeel ruuwach uk'uyaa'. Ja qati't qamama' xkeekoj ja tzimaay chi re qumb'al. *Utensilio de cocina hecha de metal o plástico para tomar toda clase de bebidas. Nuestros abuelos utilizaban el jícaro para esta función.*

Q'ojoom *(s.) (Marimba).* Jaa ri' jun naquun rixin q'ojmaaneem b'anoon chi re jun cholaaj taq tz'alam jolojoxinaq raqan k'in rupiimiil ja nq'ojmax chi re jun ti chee' ja ruk'aan jun k'olok'ik' ach'i'y chi ruutza'm. jaa wa' kojoon q'ojmab'al rixin amaq' Ixiim Uleew. *Es un instrumento musical de percusión compuesto por una serie de tablillas de diferentes longitudes y grosores que se hacen sonar con un palito con una bola maciza de hule en la punta. Se considera como un instrumento nacional de Guatemala.*

Q'uuq' *(s.) (Quetzal).* Jaa ri' jun ajxiik' qas jab'el rax risimaal, nim raqan ruujeey k'in ja k'a ruuwach ruuk'u'x jaa ri' kaq. Ja mayab' tinaamit xuukoj chi jun loq'olaj chikop. Juun chi re rejtaal amaq' Ixiim Uleew. *Es un ave muy hermosa con plumaje de color verde, cola larga y su pecho es de color rojo. La civilización maya la considera como un pájaro divino. Es uno de los símbolos patrios de Guatemala.*

Riikiil *(s.) (Comida).* Jaa ri' moolaaj laatz'uun uk'uyaa' ja nti'ji pa taq

wa'iim rixin k'asleemaal. Chi rujun junaal ja peraaj rixin Ixiim Uleew k'ooli ruk'uyab'al, jani' chi re ja pa tz'utujil tinaamitaal, ja ruriikiil jaa ri' ja pa't. *Es el conjunto de sustancias alimenticias que se comen en los tiempos principales para subsistir. Cada región de Guatemala tiene su comida típica, tal es el caso del área tz'utujil, su comida típica es el patiin.*

Rochochib'al kematz'ijb' *(Laboratorio de computación)*. Jaa ri' k'ojlib'al owi jaay ja b'aar nya' wi' chi re jar ajtijoxeel jun k'ojlib'al ja b'aar nuub'an nik'ooneem k'in k'ijyirisaxik naa'ooj utz k'a nkowini nuukoj samajib'al rixin nimaq na'ojiil chi rub'ajniik jun saamaaj owi nim saamaaj. *Área o espacio destinado para proporcionar al estudiante un lugar de investigación y desarrollo que permite interactuar con el uso de la tecnología para realizar alguna tarea o proyecto.*

Rochochib'al q'ojmaaneem *(Laboratorio de música)*. Jaa ri' k'ojlib'al owi jaay ja k'o wi' q'ojmab'al rixin taq b'iix cha utz k'a jar ajtijoxeel nkowini nuk'ijyirisaaj jar ojtaqixiik b'ixaaneem rachib'iil jun samajib'al rixin q'ojmab'al. *Es el área o espacio equipado con instrumentos musicales para que el estudiante pueda desarrollar sus aprendizajes musicales con la ejecución de alguno de los instrumentos.*

Rochochib'al tijon rii'iil *(Área de ensayos)*. Jaa ri' k'ojlib'al owi ruuwach jaay ja nkooji chi re rojtaqixiik, tijon rii'iil k'in ruk'ijyirisaxiik jar ojtaqiineem kixiin jar ajtijoxeelaa' ja nk'aatzin chi ke jaa wa' saamaaj cha utz k'a nkowiri ja kinaa'ooj. *Área, espacio al aire libre o local destinado para el ensayo, práctica y desarrollo de los aprendizajes de los estudiantes que requiere este proceso para consolidar los conocimientos.*

Ruya'al saq'ujl *(Atol de plátano)*. Juun chi ke ja qumuuj pejtinaq q'iij saq pan Ixiim Uleew ja nb'ajn chi

chaq' ruya'aal saq'ujl, ya', k'ajakaab' k'in maq'an qas ntiiji, jaa ri' qas utz ruqujmiik. *Es una de las bebidas tradicionales de Guatemala que se prepara con plátano maduro, agua y azúcar y generalmente se toma caliente, siendo una bebida muy exquisita.*

Sakib'al naa'ooj *(Área de reflexión).* Chi riij ntzijon wi' ja k'ojlib'al owi jaay chi paam jun ajtiijaal ja b'aar nyaataj wi' tzijooneem rixin ch'ob'ooj owi pixab'aaneem chi ke jar ajtijoxeelaa' chi riij jun na'ojiil. *Se refiere al espacio o local en un centro educativo destinado para impartir charlas de reflexión u orientación a los estudiantes sobre un tema específico.*

Saqakotz'i'j *(s.) (Monja Blanca).* Jaa ri' jun saqakotz'i'j. Jaa ri' kotz'i'j rixin amaq' Ixiim Uleew ja rejtaal amaq' ja nk'ujl ruuq'iij pa taq rixin iik' febrero chi ronojeel taq juunaa'. *Es una flor de color blanca. Es la flor nacional de Guatemala como símbolo patrio y su día se celebra en febrero de cada año.*

Saqaximil *(s.) (Arroz).* Jaa ri' jun q'ayiis ja nuuya' ruuwach k'olok'aq saq, utz ntiiji k'in juun chi re ja ruuxee' riikiil rixiin ja winaq chi ronojeel ruuwach uleew. *Es una planta cuyo fruto con forma de grano de color blanco es comestible y uno de los alimentos básicos del ser humano en todo el planeta.*

Saqmoloo' *(s.) (Huevos).* Jaa ri' jun xamal yuquyik k'olok'ik rub'ajniik jolojoxinaq runimaleen k'in rukowil riij ja nkeeya' ixoqii' taq ajxiik'aa' k'in julee' chikopaa' chik na. Ruk'aan ja ruuk'u'x rixin alaaneem k'in julee' naquun rajawaxiik rixin alaaneem. *Es un cuerpo redondeado o elíptico de diferentes tamaños y cáscara de dureza variable que producen las aves hembras y otros animales. Contiene el germen del embrión y la sustancia necesaria durante la incubación.*

Saqwach *(s.) (Papa).* Jaa ri' jun q'ayiis ja nk'ijy pa tewulaj k'atewaal k'in ja k'a ruuwach jaa ri' chi ruuxee' uleew nk'ijy wi', ja k'a pan Ixiim Uleew kojoon chi juun chi ke ja kuneel ja qas ntiiji jani' chi re nya'i chi riij ruya'aal iik rixin wajkax k'in rixin ak'. *Es una planta que crece en clima húmedo y cuyo fruto crece bajo la tierra y en Guatemala se considera una de las verduras que se consume mucho especialmente como ingrediente de caldos de res y de pollo.*

Tasatijob'al *(s.) (Aula).* Chaqajaa' b'ina'aan chi re chi jaay rixin tijob'al, jaa ri' ja k'ojlib'al owi jaay ja b'aar jar ajtijooneel nuuk'ut owi nuuya' ja tijooneem k'in ojtaqiineem chi ke jun molaaj ajtijoxeelaa' chi paam jun ajtiijaal. *Es llamada también salón de clases que es el espacio o local donde un maestro imparte o facilita la enseñanza aprendizaje a un grupo de estudiantes en un centro educativo.*

Su'b'al *(s.) (Toalla).* Jaa ri' jun perepik tziyaq yuquyik raqan, ch'uch'ujilaj tziyaq okinaq k'in tz'ub'uuneel rumaal chi ja rusaamaaj jaa ri' nuchaqijirisaaj ronojeel ja xamal ja toq nb'anataj atiineem. *Es una pieza o prenda de forma rectangular hecha de tela suave y absorvente que tiene por función secar todo o parte del cuerpo después del baño.*

Taqon tziij *(v.) (Circular).* Wuuj ja nuutaq eel jun k'amol b'eey chi ke rumookaaj owi ee k'ooli pa ruuq'a' ja nuq'alajisaj wi' jun rub'iixiik jun tziij ja rajawaxiik chi nnimaxi. *Documento que dirige una autoridad a su grupo o subalternos que contiene información que se debe conocer o acatar una orden.*

Taqon wuuj *(Oficio).* Wuuj nutz'ijb'aj eel jun mookaaj ja nuuya' wi' rub'ixiik owi nuk'utuj wi' naq rajawaxiik nb'anataji ja nruk'aj jun rub'eeyaal ja q'anij kee wa' ri' nb'anataji. *Documento que emite una institución para comunicar de*

manera oficial una actuación administrativa relacionado con un procedimiento que se debe cumplir.

Tikb'al kotz'i'j ajtiijaal *(s.) (Jardín escolar).* Jaa ri' k'ojlib'al owi lik'ilik uleew ja kojoon chi tikib'al kotz'i'j owi julee' q'ayiis chik chi paam jun ajtiijaal rumaal chi nuub'an rusaamaaj chi nik'ob'al k'in ch'ojb'al chi riij ja rusamajixiik ja tijko'n kixiin jar ajtijoxeelaa'. *Área o extensión de tierra destinado para la siembra de flores u otras plantas en un centro educativo cuya función es ser un área de experimento y análisis del proceso de los cultivos para los estudiantes.*

Tijko'mib'al ajtiijaal (*Huerto escolar).* Jaa ri' jun k'ojlib'al k'aqatal riij ja b'aar jar ajtijoxeelaa' rixin jun tijob'al nekowini nkeetik k'in nkeemol taq tijko'm tijowik riij ja xa je'ee' netijo qaaj. *Es un lugar destinado para que los estudiantes de un centro educativo puedan cultivar y recolectar plantas nativas comestibles para su autoconsumo.*

Tijooneem pa Ka'i' Tzijob'al k'in K'iyab'ajnikiil. *(Educación Bilingüe Intercultural).* Jaa ri' jun nuk'uleem rixin tijooneem ja nuuk'am opoon rii' ruk'iin ja b'ajnikiil k'in tzijob'al ja nukanoj ruq'alajisaxiik k'in ruchojq'aq'iil ja rub'eeyaal tijooneem ja nuuya' nimalaj k'ijyeem chi ke jar ajchamaq' taq tinaamit ja pejtinaq chi riij kib'ajnikiil k'in kitzijob'al. (*Es el sistema educativo con pertinencia cultural y lingüística que busca la promoción y fortalecimiento de una política educativa para el desarrollo integral de los pueblos indígenas con base en sus idiomas y culturas.)*

Ti'iij *(s.) (Carne).* Jaa ri' ronojeel ruuwach ch'aakuul kixin chikopaa' ja utz nooki' riikiil kixiin winaqii'. *Es todo tejido muscular de ciertos animales que se utiliza para la alimentación humana.* Ej. Q'anij rajawaxiik wi ja ti'iij chi re way k'in

uk'uyaa' rixiin ja winaq. *La carne es importante para la alimentación humana.*

Tzab'ach'apaq *(s.) (Jabón gel)*. Jaa ri' juun chi ke ja ruuwach ch'apaq piim ruuwach rumaal ja rusamajixiik b'anoon to xa rumaal chi ya' ruuwach k'in kow chaqajaa', uleew ch'apaq k'in ya' kojoon to rachib'iil ki' ruxulaa'. *Es una especie de jabón de aspecto espeso por el proceso de su elaboración por lo que es líquido y sólido a la vez, está compuesta de detergente y agua con una fragancia.*

Tzakb'al riikiil *(s.) (Cocina)*. Jaa ri' k'ojlib'al owi jaay ja kojoon chi re ruchojmixiik way ya' ja ntiiji q'iij q'iij jaa ri' wi pa jaay, pan ajtiijaal owi pa jun nimalaj wa'ib'al. *Es el espacio o local destinado para la preparación de los alimentos que se consumen diariamente ya sea en un hogar, un centro educativo o un restaurante.*

Tziyaqub'al rixin ajtiijaal *(s.) (Uniforme escolar)*. Jaa ri' jun tziyaqub'al owi tziyaq ja ruk'aan rub'eeyaal jani' chi re rub'ooniil owi jun rejtaal ja nek'utuwi jar ajtijoxeelaa' rixin jun ajtiijaal, ja ruko'jiik pa tijob'al jaa ri' q'anij ch'a'ooj wi' riij ruuwach. *Es la prenda de vestir o indumentaria con características específicas como el color o algún logo que identifica a los estudiantes de un determinado centro educativo, su uso durante las clases es de carácter obligatorio.*

Tziyaq rixin k'amoj ajniim *(Uniforme de educación física)*. Jaa ri' jun tziyaqub'al rixin jun ajtiijaal ja nooki rejtaal ja nk'utu rixiin, xa rumaal jar ajtijoxeelaa' q'anij ch'a'ooj wi' riij ruuwach chi nkeekoj ja toq nkeeb'an k'amoj ajniim owi toq nkitijoj kii' chi riij jun ejtz'aaneem. *Es una prenda de vestir de un centro educativo como símbolo que identifica al mismo, por lo que los estudiantes deben portar obligatoriamente durante las*

actividades físicas o la práctica de algún deporte o disciplina.

Tzujy *(s.) (Tecomate).* Jaa ri' jani' k'uum rub'ajniik ko'l ruuqul k'in kow riij ja xkeekoj ja mayab' taq ati't mama' chi re rub'ajniik qumb'al owi julee' naquun chik ja k'iy xok wi'. *Es una clase de calabaza de cuello estrecho y corteza dura de la cual los abuelos mayas tz'utujiles hacían vasijas o recipientes para diferentes usos.* Ej. Jar ojeer q'anij taq tzujy wi' xkeekoj ja ri'jaa' chi re kuk'uyaab'aal. *Antiguamente los ancianos siempre utilizaron los tecomates para llevar sus bebidas.*

Tz'ijb'ab'al b'ii'aaj *(s.) (Libro de Asistencia).* Jaa ri' jun wuuj ya'oon k'aas chi re ruumaal k'amol b'eey rixin ajtiijaal ja nuub'an tz'etooj ja nkooji chi rutz'ijb'axiik jar ookeem k'in eeleem kixiin ajtijoneelaa' chi paam jun ajtiijaal chi paam ja ramaaj rixin saamaaj. *Es un libro autorizado por la autoridad educativa que ejerce funciones de supervisión que se utiliza para registrar las entradas y salidas de los docentes de un centro educativo durante sus jornadas regulares de trabajo.*

Tz'ijb'ach'ajtaal *(s.) (Escritorio).* Jaa ri' jun naquun rixin pa jaay, k'ooli chee' owi ch'ijch' okinaq ja nkooji toq nb'ajn tz'ijb'aaneem k'in chaqajaa' ruk'aan taq ruutaas nok k'ojlib'al wuuj. *Es un mueble de madera o metal de uso en la oficina que se utiliza para la escritura y contiene gavetas para guardar papeles.* Ej. Ch'ijch' okinaq ja nutz'ijb'ach'ajtaal. *(Mi escritorio es de metal.*

Ujq *(s.) (Corte).* Jaa ri' jun tziyaqub'al kixiin ee k'iyilaj taq ajchamaq'ii' ixoqii' pan Ixiim Uleew pa ruk'exwaach kuta'ujq. *Es la prenda de vestir de la mayoría de mujeres indígenas en Guatemala en vez de una falda.*

Unuup *(s.) (Ceiba).* Jun chee' q'anij rixiin wi' ja xq'ajko'jsetul qas choom ruchee'aal, kaqkoj ruuq'a' k'in

njote' la ja raqan jun 30 ejtab'al chi kaaj. Ja ruuwach jaa ri' uk'awinaq jar ija'tz b'otzoon jani pa b'o'j. *Es un árbol nativo de América con tronco muy grueso, ramas rojizas y alcanza una altura de hasta 30 metros. Sus frutos contienen las semillas envueltas en una especie de algodón.* Ej. Pa taq'aaj pa k'atan qas nk'ijy wi' jar unuup. *La ceiba solo crece en las costas en clima cálido.*

Wa'ib'al *(s.) (Comedor).* Kee ri' nb'iix chi re jun k'ojlib'al owi jaay ja kojoon chi re nimaaneem rixin wa'iim kixin winaqii', wi pa jaay owi pa tinaamit rixiin jun k'ayiineem. *Así se le llama al lugar, espacio o local destinado para el servicio de comidas para las personas ya sea en un hogar o en público para el negocio.*

Wujab'al *(s.) (Biblioteca).* Jaa ri' k'ojlib'al owi jaay ja kojoon chi ruk'ojliik, ruloq'oq'xiik k'in ruk'ujtiik ja sik'iwuuj k'in wuuj ja utz nnik'oxi, nsik'ixi owi nsakib'axi na'ojiil. *Es el lugar o local destinado para el resguardo, conservación y exposición de libros y documentos para fines de consultas, estudio o investigación.*

Xajajb' *(s.) (Zapato).* Jaa ri' xa naq ta ruuwach chi xajajb' ja ma ti q'aaxi pa ruuwi' naq'ruuwach aqanaaj, ja rusaamaaj jaa ri' to'b'al aqanaaj rixiin jun winaq. *Es todo tipo de calzado que no pasa del tobillo, su función es proteger los pies de la persona.* Ej. Xeruukoj k'aak'a taq xajajb' jar aa Xeep. *José puso zapatos nuevos.*

Xinakat *(s.) (Cebolla).* Jaa ri' qas ruub'ii' jun chee'aal jar ee yuquyaq ruuq'a' k'in tob'ol keempaam rax ruuwach k'in ja k'a ruuxee' jaa ri' jun saqa k'olok'ik owi q'aqaxaar. Nkooji chi rukuneel k'iyilaj taq riikiil. *Es el nombre común de una planta cuyos tallos son alargados y huecos de color verde y su raíz es una cabeza de color blanco o morado. Se utiliza como condimento para una variedad de comidas.*

Ya' *(s.) (Agua).* Jaa ri' jun ya' ruuwach rixin ruuwach uleew, saq, ma k'o ta ruxulaa' k'in ma k'o ta ruki'iil ja toq ch'ajch'oj. Ja k'a ruk'u'xaal jaa ri' ka'i' iq'aaq' k'in jun iq'al. *Es el líquido natural transparente, inodoro y sin sabor en su estado puro. Sus moléculas están compuestas por dos átomos de hidrógeno y uno de oxígeno.* Ej. Rajawaxiik npoq'owisaxi ja ya' nuutij jun winaq. *Es importante hervir el agua para el consumo humano.*

Ya'ol Rub'eeyaal Ajtiij pa Wi'atinaamit. *(Dirección Departamental de Educación) (DIDEDUC).* Je'ee' ari' mookaaj en pa'l chi riij ruchojmixiik, ruk'amarik ruub'eey, k'amoj rii'iil k'in rusamajixiik ja tijooneem chi paam chi kijunjunaal ja wi'atinaamit ee rixiin ja Saqamaq'. *"…Son órganos encargados de planificar, dirigir, coordinar y ejecutar las acciones educativas de cada departamento de la República." (Art. Acuerdo Gubernativo No. 65-96).*

Tziij nkooji chi re samajib'al rixin tijooneem.
Términos utilizados para materiales didácticos.

Achib'al wuuj *(s.) (Papel fotográfico)* Jaa ri' jun wuuj ja qas ch'uch'uj ruuwach ja qas nuuk'am saq ja utz nelesax wi' achib'al. *Es un tipo de papel especial de superficie lisa sensible a la luz para la ampliación o reproducción de imágenes.*

B'ajib'al wuuj *(s.) (Engrampadora).* Jaa ri' jun samajib'al ch'ijch' okinaq jani' tzujkab'al rub'ajniik k'in ja k'a nok wi' jaa ri' chapab'al ka'i' owi k'iyilaj ruuxaaq wuuj chi re jun ti chapab'al. *Es una herramienta de metal que tiene forma de palanca y se utiliza para unir dos o más hojas de papel con una grapa.*

Chapb'al wuuj *(s,) (Clip)* Jaa ri' jun ti naquun ja ti ch'ijch' okinaq owi juun chik wi' okinaq, rub'usuun rii' ja nchapab'ax wuuj. *Es un utensilio hecho de un trozo de alambre u otro material, doblado sobre sí*

mismo que sirve para sujetar papeles.

Chapb'al wuuj *(s.) (Gancho)* Jaa ri' jun ti naquun ch'ijch' okinaq owi jun jolo ya' okinaq ka'i' rub'anoon, ja nchapab'ax wuuj pa jun k'ojlib'al. (*Es un utensilio hecho de metal o plástico de dos piezas principales, sirve para sujetar papel bond en un folder.*

Chupb'al tz'alam tz'ijb'ab'al *(s.) (Almohadilla)* Jaa ri' jun ruuchii' chee' owi jun naquun chik na pisoon chi re jun tziyaq ch'uch'uj ja nchupub'ax ruuwach jun tz'alam tz'ijb'ab'al. *Es una pieza de madera o plástico con un cojín o colchón de esponja o tela suave que sirve para borrar la superficie de la pizarra.*

Kow yakb'al wuuj *(s.) (Cartapacio)* Jaa ri' jun kuchub'al, piim wuuj okinaq owi jun naquun chik na jani' tz'ijb'awuuj ja nko'ji chi k'olb'al ruuxaaq wuuj. *Es una funda, cartón u otro material en forma de cuaderno que sirve para guardar papeles.*

K'ojlib'al/yakb'al wuuj */s.) (Folder)* Jaa ri' jun ruuchii' piim wuuj owi jolo ya' yuquyik b'usuun pa niik'aaj ja nkooj chi k'ojlib'al ruuxaaq wuuj. *Es una pieza de forma rectangular de cartón o plástico doblado por la mitad que sirve para guardar papeles.*

K'ojlib'al/Yakb'al sik'iwuuj *(s.) (Estantería)*. Jaa ri' jun naquun ja b'anoon chi re chee' owi ch'ijch' jar ee q'e'eli ruuq'e't ja nenujk' wi' sik'iwuuj owi julee' naquun chik na cha utz k'a qas neeli ja k'ojlib'al. *Se refiere a un mueble fabricado con madera o metal que está conformado por entrepaños de forma horizontal que sirven para colocar libros u objetos para optimizar el espacio.*

K'utb'al rixin q'iij q'iij *(Diario pedagógico)* Jaa ri' jun naquun rixin saamaaj ja nuukoj jar ajtijooneel ja b'aar nuuya' eel wi'

naq neruk'utu k'in samajiineem nerub'ana' pa jun q'iij ya'oj tijooneem k'in ojtaqiineem kuk'iin jun mook ajtijoxeelaa'. H*erramienta de trabajo que utiliza el maestro donde plasma sus contenidos y actividades a desarrollar durante una jornada de enseñanza aprendizaje con un grupo de estudiantes.*

Molaaj ejtab'al *(Juego de geometría). Molaaj rixin samajib'al ja nkooji chi re rub'ajnik achib'al rixin rejtaal nimaleem perepaq ja nruk'aj jikajux owi kotojux. Ja qas nruk'aj to jaa wa ri': ejtab'al, b'anol setesik, ejtab'al tzuk' k'in setejtab'al. Conjunto de instrumentos que sirven para dibujar figuras geométricas planas cuyos trazos pueden ser rectos o curvos. Los más conocidos son: regla, compás, escuadra y transportador.*

Nak'b'al wuuj *(s.) (Grapas).* Jaa ri' jun ti ko'l ruuk'aaj ch'ijch' ja b'usuun chi ka'i' ruutza'm ch'uut ja nb'ajixi chi nchapab'ax ruuxaaq wuuj. *Es una pequeña pieza de metal cuyos dos extremos doblados y agudos se clavan para unir o sujetar papeles.*

Nak'b'al wuuj *(s.) (Maskin tape)* Jaa ri' jun yuquyik wuuj nuq'olij rii' ja ruuwach toq kow nya' qaaj k'in chaqajaa' ma k'ayeew nch'olotaj to. *Es un tipo de cinta adhesiva con la presión hecha de un papel delgada que también se puede desprender con facilidad*

Oxperaaj *(s.) (Trifoliar)* Jaa ri' jun mokaj wuuj ruk'aan achib'al ja b'aar nq'alajisax wi' naquun qas rajawaxiik rixin nk'ayixi, jaa wa' jun q'alajisab'al ri' nkooji pa nimaq taq wa'ib'al ja nk'ujt wi' ja riikiil nk'ayixi'. *Es un folleto gráfico donde se publica información importante sobre un producto, esta clase de publicidad se utiliza también en los restaurantes para dar a conocer el menú que se ofrece.*

Pa'leemaal rixin ajilab'al *(Tabla de posiciones).* Jaa ri' nuuk'ut jun

peraaj kajtzuk' ja nuuk'ut wi' ruk'ojlib'al ja junajiil, lajujiil, jo'k'aliil, ka'q'o' lajk'aliil, julee' chik ja nk'utb'exi jar ajilab'al chi keewach jar ajtijoxeelaa'. *Se refiere a una tabla en que se muestra la posición que ocupa las unidades, decenas, centenas, millares, etc. para facilitar la enseñanza de los números a los estudiantes.*

Perajwuuj *(s.) (Cartulina, Cartel).* Jaa ri' jun perepik piim wuuj chi ruuwach jun saq ruuxaaq wuuj ja nko'ji chi re chi nk'utb'exi ojtaqiineem, alaj taq yuquyaq wuuj owi julee' chik na. *Es un pliego de cartón más grueso que un papel bond que se utiliza para la creación de carteles, tarjetas u otros materiales.*

Perawuuj rixin ruxamaliil winaq *(s.) (Lámina del cuerpo humano).* Jaa ri' jun perawuuj ja b'aar ya'oon wi' rachib'al chi ronojeel ruxamaiil jun winaq ja nuuk'ut wi' ronojeel ja ruuq'e't nerumaja' to chi re wii'aaj k'in neruk'isa' k'a chi raqan. *Es un cartel en el cual está plasmada la imagen completa de un cuerpo humano cuya función principal es señalar las partes importantes del mismo desde la cabeza hasta los pies.*

Rejtal kajuleew *(s.) (Mapa mundial).* Jaa ri' ruk'utb'aliil chi re achib'al ronojeel ja ruuwach uleew chi ruuwach jun peraj wuuj owi jun k'olok'ik rujachoon rii' pa ka'i' seet, releb'al iiq' k'in ruqajib'al iiq'. *Es la representación gráfica de toda la tierra en un plano o mediante un globo dividido en dos hemisferios, norte y sur.*

Samajib'al tijooneem *(Curriculum Nacional Base CNB).* Jaa ri' jun wuuj qas nim ruuq'iij rixin tijooneem ja b'aar nk'aqataj wi' riij ruuwach ja ch'akooj k'in ruxee'aal ja k'ulak'ut. Chaqajaa' nuuk'ut ja na'ojiil rixiin jar ojtaqiineem, samajiineem, sak'ak'eem chojq'aq'iil k'in ja nk'utuwi' ja ch'akooj chi riij ojtaqiineem nkeek'am jar ajtijoxeelaa'. *Es un documento de*

mayor importancia pedagógico en el cual se establecen los objetivos y fundamentos de la educación. También establecen los contenidos de aprendizajes, actividades, destrezas, competencias e indicadores de logros de los aprendizajes de los estudiantes.

Sik'i achib'al wuuj *(s.) (Revista).* Chi riij jun ruuwach q'alajisaaneel ntzijon wi' jani' tz'ijb'awuuj rub'ajniik ja ruk'amoon to ronojeel ruuwach chi rub'iixiik owi jun na'ojiil, chaqajaa' q'anij pejtinaq wi' achib'al rachib'iil xaax k'in ch'uch'uj ja riij. *Se refiere a un tipo de publicación en forma de cuaderno con artículos de información general o sobre un tema específico, generalmente es ilustrada con pasta ligera y flexible.*

Sut perajwuj *(s.) (Rotafolio).* Jaa ri' jun mook ruuxaaq wuuj nimaq ja chapoon ruuchii' pa ruuwi' ja ntzaqab'a'x pa ruuwi' jun kejachee' k'in nko'ji chi ruk'ujtiik na'ojiil k'in ojtaqiineem chi riij jun jun cholooj. *Es un conjunto de papeles unidos en la parte superior que se monta en un caballete y que se utiliza para la presentación de ideas o s principales sobre un tema.*

Tob'ob'al/toq'ob'al wuuj *(s.) (Perforador / Sacabocado).* Jaa ri' jun samajib'al ja nkooj pa taq jaay rixin saamaaj ntob'ib'ax wuuj cha utz k'a ntujn ruuchii' chi re jun chapab'al wuuj. *Es un instrumento de uso de oficina que se utiliza para perforar hojas de papel para luego unir y sujetar esas hojas con un gancho.*

Tz'ajb'atz'ijb'ab'al *(s.) (Marcador).* Jaa ri' tib'ij tziij jun samajib'al k'ooli rub'ooniil ja nuukoj ajtiijooneel chi re tz'ijb'aaneem chi ruuwach tz'alamatz'ijb'ab'al. Chaqajaa' k'ooli nkeekoj ajtijoxeelaa' nkitz'ajb'aj achib'al. *Se refiere a un instrumento de color que utiliza el docente para escribir en una pizarra. También hay marcadores que utilizan los estudiantes para pintar.*

Tz'alamatz'ijb'ab'al (s.) (*Pizarra*). Jaa ri' jun parapik nimatz'alam ja nko'j pa taq ajtiijaal tzaqab'aan chi ruuwach xaan ja ntz'ijb'an wi' jar ajtijooneel chi keewach jar ajtijoxeelaa'. *Es el trozo de madera de color negro o blanco de forma rectangular que utiliza el profesor para escribir delante de los estudiantes y colgada en la pared.*
Ej. Jar ajtijooneel rumajoon b'anoj achib'al chi ruuwach tz'alamatz'ijb'ab'al. *El profesor está dibujando en la pizarra.*

Tz'ijb'ab'al *(s.) (Lapicero)*. Jaa ri' jun samajib'al ja nkooj chi re tz'ijb'aaneem b'anoon chi re jun b'olob'ik naquun owi ch'ijch' ja ruk'aan juun b'olob'ik k'ojlib'al tz'ajb'al chi paam piim ruuwach k'in jun ti k'olok'ik ch'ijch' chi ruutza'm ja nusutij rii' cha utz nrelesaj to ja tz'ajb'al toq nb'ajni ja tz'ijb'aaneem. *Es un utensilio que sirve para escribir formado por un tubo ya sea de plástico o metal con un depósito cilíndrico de tinta viscosa en su interior y una bolita metálica en la punta que gira libre para salir la tinta que permite la escritura.*

Uk'ab'al wuuj *(s.) (Portafolio)* Jaa ri' jun naquun ja kee ri' rub'ajniik jani' jun taqowuuj ntzajqax chi re q'ab'aaj ja nkooji chi k'amb'al ronojeel taq ruuwach de wuuj rixiin ja saamaaj pan ajtiijaal. *Es un accesorio que tiene forma de cartera de mano que se utiliza para llevar toda clase de papeles, documentos o libros, para el trabajo docente.*

Wuuj *(s.) (Libro)* Jaa ri' jun mookaaj k'iyilaj ruuxaaq wuuj ja tunuun ruuchi' xa rumaal nok piim. *Es un conjunto de hojas de papel que, al estar encuadernadas, toman un volumen.* Ej. Jar ixtan Mari'y rumajoon rusik'ixik jun utzilaj wuuj. *María está leyendo un buen libro.*

Wuuj rixin cholon tziij *(s.) (Libro de cuentos)*. Jaa ri' jun sik'iwuuj ja moloon wi' ruuchii' k'iyilaj taq cholon tziij cha utz k'a nooki chi

nkisiik'iij k'in netz'ijb'ani jar ajtijoxeelaa'. *Es el libro destinado para la colección de un número considerable de cuentos como material de lectura y escritura para los estudiantes.*

Wuuj rixin naa'ooj *(s.) (Libro de texto).* Jaa ri' jun wuuj ja ruk'amoon to ja na'ojiil, saamaaj k'in tijon rii'iil ja nkooji chi re rub'eeyaal tijooneem owi ojtaqiineem ja utz nuukoj jar ajtijooneel k'in utz nuukoj jar ajtijoxeel rixin jun ruweqa' ajtiijaal. *Es el libro que lleva los contenidos y actividades de estudio que se utiliza como guía de enseñanza o de aprendizaje que debe ser utilizado tanto por el docente como por el estudiante de un determinado nivel escolar.*

Ya'l rixin k'utb'al *(s.) (Valija didáctica).* Jaa ri' jun naquun *Es un instrumento de formación dirigido a los docentes con el objetivo de perfeccionar y mejorar su desempeño en el proceso de enseñanza aprendizaje mediante la dotación de herramientas que permitan incorporar en su enseñanza valores ciudadanos como parte de su contenido a enseñar.*

Tziij nkooji chi re samajib'al nkeekoj ak'aalaa' pan ajtiijaal.
Términos utilizados para útiles escolares.

Achib'alawuuj *(s.) (Cuaderno de dibujo).* Jaa ri' jun tz'ijb'awuuj ja qas kow ruuxaaq chi ruuwach chupuuj chi ri' chi ri'. Nooki chi ruya'ik ruchojq'aaq' ja nwinaqar to pa keewi' jar ak'aalaa' chi re rub'ajniik achib'al ja nuuya' k'ijyeem chi re runaa'ooj jar ak'aal. *Es un cuaderno con hojas firmes resistentes al borrado constante. Sirve para potenciar las habilidades creativas de los niños por medio de la elaboración dibujos o figuras que fomenta el desarrollo intelectual del niño.*

Aq'omab'al achib'al *(s.) (crayón, Pincel).* Jaa ri' jun ti b'olob'ik chee' tz'ijb'ab'al ruk'aan q'ool chaqiij k'in b'ooniil ja nko'j chi re tz'ajb'al owi

rub'ooniil achib'al. ruk'amoon to k'iy ruka'yiib'aal. *Es una barra de madera con una resina seca y pigmento cilíndrica en medio que se presentan en diferentes colores que sirve para pintar o colorear imágenes).*

B'anol/b'anoy setesik *(s.) (Compás).* Samajib'al ee ruk'aan ka'i' ruuq'a' ja ch'uut keetza'm k'in ee chapoon rumaal jun ruq'eetaal pa ruuwi' ja nok chi re b'anoj setejux owi kotajux. *Instrumento formado por dos brazos articulados y terminados en punta y unidos por un eje en la parte superior que sirve para trazar circunferencias o arcos.*

B'atz' / q'iin *(s.) (Hilo).* B'aloon ch'uch'uj, ko'l ruupaan k'in nim raqan rutz'aaqaat tziyaq, nko'ji chi re t'isb'al, b'anoj juun chi re ka'i' owi k'iyilaj taq tziyaq, nt'isb'exi chaqajaa' tziyaq nuukoj jun winaq. *Hebra fina, delgada y alargada de material textil, que se emplea para coser, unir dos o más piezas o para confeccionar prendas de vestir*

Chapb'al wuuj *(s.) (Gancho).* Samajib'al ja ch'ijch' okinaq owi jun naquun chik na ka'i' rub'ajniik, juun nim raqan jar ee k'o ruutza'm k'in ja juun chik ee tob'ol chi ruutza'm ja nooki chi chapab'al ruuxaaq wuuj pa jun k'ojlib'al wuuj. *Instrumento de metal o plástico formado por dos piezas, una larga con puntas y la otra con dos perforaciones que sirve para sujetar papeles en un folder.*

Che'atz'ijb'ab'al *(s.) (Lápiz).* Jaa ri' jun samajib'al rixin tz'ijb'aaneem, b'anb'al achib'al owi tz'ajooj, chee' okinaq ja ruk'aan ja tz'ijb'ab'al pa runik'aajaal chi paam ja q'aalaaj chi juun chi re ruutza'm ja njojs wi'. *Es un utensilio que sirve para escribir, dibujar o pintar formado por una barra delgada de madera con una mina cilíndrica y fina de grafito en el interior que sobresale por uno de los extremos de esta barra cuando se afila.*

Chojmitz'ijb'awuuj *(s.) (Cuaderno de taquigrafía)*. Jaa ri' wuuj nko'j chi re ajninaq tz'ijb'aaneem k'in ko'l ja ntz'ijb'ab'ax jun tzijooneem jar ajninaq juunaam ruk'iin ja tziij majoon. Xa rumaal nko'ji ko'koj juxuuj, julee' tz'ijb' ja nuuk'ut jun tz'ijb', tziij owi jun mook tziij. *Es el cuaderno destinado para la escritura rápida y concisa que permite transcribir un discurso a la misma velocidad a la que se habla. Para ello se emplea trazos breves, caracteres especiales para representar letras, palabras y frases.*

Cholb'al tziij *(s.) (Diccionario)*. Wuuj ja nmojl wi' ruuchii' k'in nq'alajisax wi' pa cholajil ja naq nb'iij ja tziij rixin jun tzijob'al, jun na'ojiineem owi jun cha'on na'ojiil. *Libro en el que se recogen y se definen en forma ordenada las palabras de un idioma, de una ciencia o materia específica.*

Chupub'al *(s.) (Borrador)*. Jaa ri' ti naquun ja nko'ji chi chupub'al tz'ijb' ja tz'ijb'atal chik chi ruuwach wuuj ja wi k'ooli ma utz ta xeeli. *Es un utensilio que se usa para borrar lo escrito cuando algo salió mal. Ej. Ma k'o chik ta ruchupuub'aal ja ti ak'aal nuukoj. (El niño ya no tiene su borrador.*

Ch'itiwuuj *(s.) (Cuaderno de notas)*. Jaa ri' jun ti ko'l wuuj ja nuuya' to'ooneem chi jun tijooneem k'in ojtaqiineem, ja nko'ji chi re tz'ijb'aaneem, solooj, saamaaj, achib'al k'in tziij nimaq ruuq'iij. *Es un pequeño cuaderno que se utiliza con el fin de apoyar el proceso de enseñanza aprendizaje y se utiliza para registros, consultas, tareas, ilustraciones e informaciones relevantes.*

Ejtab'al *(s.) (Regla)*. Samajib'al ja yuquyik raqan k'in perepik ruk'aan ruweqa'iil pa k'utaljo'k'al k'in k'utalq'o' ja nko'ji chi re rub'ajniik jikajux. *(Instrumento que es una barra rectangular y plana graduada en centímetros y milímetros que se utiliza para trazar líneas rectas.*

Ejtab'al tzuk' *(s.) (Escuadra).* Jaa ri' jun samajib'al ja nb'anb'ax achib'al rixin taq tzuk' ja rixin jiik oxtzuk' k'in k'ooli chee, ch'ijch' owi jolaya' okinaq. *Es el instrumento para dibujar ángulos que tiene forma de triángulo rectángulo y está hecha de madera, metal o plástico.*

Josch'uut *(s.) (Sacapuntas).* Samajib'al ja nko'ji chi rujojsiik chee' k'in ruutza'm q'aq ja che'atz'ijb'ab'al ja toq nchoomari rumaal ruko'jiik nb'ajni. *Instrumento que se utiliza para afinar la madera y la punta de grafito de un lápiz cuando se engrosa por el desgaste de uso.*

Kajatzuk'awuuj *(s.) (Cuaderno de cuadrícula).* Jaa ri' jun tz'ijb'awuuj ja ruk'aan pa ruuxaaq q'e'q'aq k'in pa'paq jikajux ja nuub'an juunaam taq kajtzuk' rub'ina'aan ruk'uluun rii'. *(Es el cuaderno que tiene hojas formado por líneas horizontales y verticales formando cuadrados iguales llamadas coordenadas.*

Kaxlan Ya'l *(s.) (Mochila).* Kee ri' jani' jun ya'l ja nijqaxi chi b'aqil ijaaj rumaal ka'i' ruuq'a' ja ntzaqe'i chuwi tale'k k'in ja nok wi' jaa ri' nk'ojlib'axi naquun nk'amar eel, ja rixin pan ajtiijaal jaa ri' nk'ojlib'ax naquun rixiin jar ajtiij. *Es una especie de bolsa que se carga en la espalda por medio de dos correas que se pasan por los hombros y sirve para llevar cualquier objeto adentro, en el ámbito escolar es para llevar los útiles escolares.*

Ka'juxawuuj *(s.) (Cuaderno de doble línea).* Jaa ri' jun tz'ijb'awuuj ja nko'j chi runujk'iik k'in ruchojmixiik ja tz'ijb' rixin jun ak'aal ja toq nuumaj rutijoxik rii' chi riij ja tz'ijb'aaneem. *Es un cuaderno diseñado para mejorar y perfeccionar la escritura de un niño que está empezando a aprender a escribir.*

K'ojlib'al/yakb'al wuuj */s.) (Folder)* Jaa ri' jun ruuchii' piim wuuj yuquyik b'usuun pa niik'aaj ja nkooj chi k'ojlib'al ruuxaaq wuuj. *Es una pieza*

de forma rectangular de cartón o plástico doblado por la mitad que sirve para guardar papeles.

Ojtaqin tz'ijb'anwuuj *(s.) (Cuaderno de caligrafía).* Jaa ri' jun tz'ijb'awuuj ja nko'ji chi re tijon rii'iil chi riij jab'elilaj k'in utzilaj rutz'ijb'axiik ja taq tz'ijb'. *Es un cuaderno destinado para desarrollar el arte de escribir las letras de manera bella y correcta.*

Q'axab'al tz'ijb' / aq'a'l wuuj. *(s.) (Papel pasante).* Nb'i'x chi re chaqajaa' aq'a'l wuuj ja nko'ji chi re rub'ajnik rachib'aliil tz'ijb' ja toq nko'ji ch'ijch' owi tz'ijb' chi re q'ab'aaj. *Llamada también papel carbón que sirve para hacer copias simultáneamente al utilizar máquinas de escribir o escritura a mano.*

Q'olib'al / Nak'b'al *(s.) (Resistol).* Jaa ri' jun q'ool saq, ya' k'in piim jutz'it ruuwach ja nko'j chi re q'olib'al wuuj, tziyaq, chee' owi julee' naquun chik na. *Es un pegamento líquido blanco y un poco espeso que se utiliza para pegar papeles, tela, madera u otro material.*

Q'oraxika' *(s.) (Plasticina).* Naquun ja b'anoon chi re yuquq k'in julee' chik na naquun ch'uch'uj ja xa naq ta nb'ajn chi re chi nuub'an achib'aliil ja nuuya' sak'ak'eem chi re keeq'a' jar ak'aalaa'. *Material fabricado con plástico y otros materiales suaves que permite ser moldeable para formar figuras para estimular la motricidad de los niños.*

Raxya' aq'omab'al *(Témperas).* Jun ruuwach piim aq'omab'al k'iy rub'ooniil ja nxojl ruk'iin ya' ja nkooji aq'omab'al chi re achib'al chi ruuwach wuuj. *Clase de pintura densa hecha de varios colores que se diluye con agua para pintar imágenes sobre un papel.*

Setejtab'al *(s.) (Transportador).* Jaa ri' jun samajib'al nik'aj setesik owi juun chi setesik ja ruk'amoon to 80^{0} owi 360^{0} ruweqa'iil ja nko'ji chi re

rub'ajniik owi rejtaxiik tzuk'. *Instrumento semicircular o circular que trae 80⁰ o 360⁰ y sirve para trazar y medir ángulos.*

Sutawuuj *(s.) (Cuaderno de espiral).* Jaa ri' jun ti ko'l tz'ijb'awuuj tunuun ruuchii' pa pa'leem chi re ch'ijch' k'aam rusutin rii'. Ja ruuxaaq k'ooli ruk'amoon to jikajux, kajatzuk' owi tz'antz'oj k'in ja riij k'ooli ch'uch'uj owi kow. *Es una libreta encuadernado de forma vertical con espiral metálica. Sus hojas vienen impresas con líneas, cuadrículas o lisas y con tapas blandas o de cartón grueso.*

Tz'ijb'ab'al *(s.) (Lapicero).* Jaa ri' jun samajib'al ja nkooj chi re tz'ijb'aaneem b'anoon chi re jun b'olob'ik naquun owi ch'ijch' ja ruk'aan juun b'olob'ik k'ojlib'al tz'ajb'al chi paam piim ruuwach k'in jun ti k'olok'ik ch'ijch' chi ruutza'm ja nusutij rii' cha utz nrelesaj to ja tz'ajb'al toq nb'ajni ja tz'ijb'aaneem. *Es un utensilio que sirve para escribir formado por un tubo ya sea de plástico o metal con un depósito cilíndrico de tinta viscosa en su interior y una bolita metálica en la punta que gira libre para salir la tinta que permite la escritura.*

Tz'ijb'awuuj *(s.) (Cuaderno).* Jaa ri' jun mookaaj ruuxaaq saqawuuj k'ooli ruk'aan to jikajux owi xa jiik saq, b'usuun, nuk'uun to t'isoon owi chapoon to chi re ch'ijch'. *Es el conjunto de hojas de papel de color blanco con líneas o sin líneas dobladas, encajadas, cosidas o unidas con un espiral.* Ej. Ja tz'ijb'awuuj jo'oo' k'al ruuxaaq rukaan. *El cuaderno tiene cien hojas.*

Tz'intz'ot wuuj *(s.) (Papel lustre).* Jaa ri' jun wuuj ja qas jolojixinaq rub'ooniil k'in ntz'intz'oti ja nkooji chi pisb'al riij tz'ijb'awuuj owi nkooji chi re nimaq tz'ijb' rixin ruub'ii' taq saamaaj pan ajtiijaal. *Es una clase de papel con variedad de colores y brillante que se utiliza para forrar cuadernos o para hacer letreros*

para una determinada actividad escolar.

Tz'umanak'b'al *(s.) (Silicón).* Naquun b'anoon chi re xolob'al ja nooki q'olib'al ja toq nrachb'ilaaj ja k'atan. *Material de compuestos químicos que funciona como pegamento con la reacción al calor.*

Xateerax / Taxe'r *(s.) (Tijeras).* Samajib'al ja ruk'aan ka'i' ruuxaaq ch'ijch' jani' qupib'al ja nuusil rii' chi riij jun ruq'eetaal k'in ruk'aan tob'otaq chi jun ruutza'm ja nkooj wi' ruuwi' q'aab'aj toq nko'ji. *Instrumento compuesto por dos hojas de metal a manera de cuchillas que se mueven alrededor de un eje y en uno de los extremos tiene ojos para meter los dedos cuando se utiliza.*

Watwachib'al *(s.) (Calculadora).* Jaa ri' jun alaj naquun nuutij k'irasaq ja nok chi re watwachib'al owi julee' solooj chi re alaj taq ajilaaneem k'in ko'koj ja xa q'anij ruyoon nuub'an qaaj. *Es un pequeño aparato electrónico cuya función es realizar cálculos u operaciones matemáticas sencillas y habituales de forma automóatica.*

Wuuj *(s.) (Papel bond).* Jaa ri' jun wuuj qas nim ruuq'iij ja nko'j chi re tz'ijb'aaneem k'in k'iy ruuwach ja runimaleem, ja qas nko'ji jaa ri' rixin taqotziij k'in rixin saamaaj. *Es un tipo de papel de alta calidad creado para ser utilizado para la escritura y tiene varios tamaños, siendo los más comunes, la carta y el oficio.*

Wuuj rixin ojtaqin b'iix *(s.) (Cuaderno de solfa).* Jaa ri' jun tz'ijb'awuuj ja ruk'aan jikajux chi paam ja ntz'ijb'ax wi' rejtaliil ronojeel ruuwach b'iix ja nkeekoj ajq'ojoomaa'. *Es un cuaderno que contiene líneas llamadas pentagramas que contiene las notas musicales que utilizan los músicos.*

Xaxawuuj *(s.) (Papel de china).* Jaa ri' jun wuuj ja pejtinaq pa jolojixaq taq rub'ooniil k'in xaax nkooji nb'otzb'ax sijp, nb'anb'ax papalota / pleya, kotz'i'j k'in nkooji chi re samajib'al pa taq ajtiijaal kuk'iin ja taq ko'kojilaj ak'aalaa cha utz k'a nch'uch'ujir ruuwi' keeq'a'. *Es un tipo de papel que viene en diferentes colores muy delgado con el que se envuelve regalos, se hacen barriletes, flores y se utiliza como material en las escuelas con niños pequeños para estimular sus destrezas.*

Tziij nkooji chi re tijooneem k'in ojtaqiineem.
Términos utilizados en la pedagogía y la didáctica en general.

Achib'aleem *(v.) (Dramatizar).* Chi riij ntzijon wi' ja ruk'utb'aliil jun naquun owi naq b'anatajinaq ja toq nelesax rachib'aliil kumaal winaqii' ja neb'ano wi. *Se refiere a la representación de una situación o de un hecho a través de la imitación por los personajes que la ejecutan.*

Achib'alil nimaleem *(Figuras geométricas).* Jaa ri' ruk'utb'aliil pan achib'al ja ruuwach perepaq ja b'anoon chi re jikajux owi kotojux. *Son representaciones gráficas de superficies planas formadas por líneas rectas o curvas.*

Ajilab'aliil *(Números).* Jaa ri' jun molaaj rejtaliil ja nooki chi paam jun nuk'uleem rixin ajilab'al ja nkowini nuq'alajisaaj xa naq ta ruuwach chi ajil ja nxojli jani' ruk'aan ja rub'eeyaal k'in ruk'ojlib'al. *Es el conjunto de símbolos que forma un sistema de numeración con los cuales se representa cualquier cantidad por medio de las combinaciones según su regla o posición.*

Ajilab'al jalwach *(Adjetivos Cardinales).* Jaa wa' julee' ajilab'al jalwach ja nkib'iij k'in nkeek'ut jun ajil. Nuuya' q'alajisaaneem chi riij jar ajil owi jachooj rub'anoon ja ta's. *Son una clase de adjetivos numerales que expresan o indican una cantidad. Brindan información*

sobre la cantidad o repartición del sustantivo. Inin xa ka'i' raqan taq suub'aan nwaajo'. *Yo quiero solamente dos tamalitos.*

B'anooj *(v.) (Verbo).* Jaa wa' jun ruuq'a' ja nimatziij ja nuub'an b'anooj, silooj owi k'eleem. Ja rusaamaaj ja b'anooj pa jun nimatziij qatziij chi rajawaxiik, xa rumaal ma k'o ta wi jun nimatziij ja ma ki ta k'ooli ruk'aan to. *Es la palabra en la oración que expresa acción, movimiento o estado. La función del verbo en una oración es tan fundamental que ninguna oración carece del mismo.*

B'eyaliil *(Fórmula).* Jaa ri' jun rub'eeyaal solooj ja nuumaj eel chi riij rejtaliil, ruub'eey k'in xaak k'in rejelaal nwilitaji jun ruwachiil jun ruk'ayeewaal pa cholochoj k'in nuk'uuj. *Es un método o procedimiento práctico donde a partir de algunos símbolos, reglas, pasos y valores se obtiene resultado de algún problema de manera ordenada y sistemática.*

B'eeyaal *(Método).* Jaa ri' rub'eeyaal, rub'ajniik owi naq nb'ajn chi re rub'ajniik jun naquun ja nruk'aj eel jun b'eey pa ruchoolaaj k'in nuk'unuj cha utz k'a nb'eruwila' ja nraajo' nb'eqaaj wi'. *Es el modo, manera o forma de llevar a cabo algo de forma sistemática y ordenada para alcanzar un fin.*

B'oniil *(Adj.) (Color).* Jaarii' rachib'aliil rixin saqiil nuutz'at ja wachaaj ja ntzijowi jun naquun owi jun ruuwach naquun. *Es la percepción visual del reflejo de la luz que ilumina una cosa o superficie.*

Chojq'aq'iil *(v.) (Competencia).* Ja pa k'ulak'ut jaa ri' ruchojq'aaq' jun winaq ja nuuk'am k'in nuk'ijyirisaaj jun k'aak'an naa'ooj k'in chi re chi nkoowini nusamaajiij pa ruk'asleemaal. *En educación es la capacidad de un ser humano para asimilar y desarrollar un nuevo que a la vez puede llevar a la práctica en la vida.*

Cholajilib'al Jalwach *(Adjetivos ordinales)*. Jee' awa' ja nkisamajiij ruk'ujtiik ruk'ojlib'al pa jun cholaaj ajilab'al ja naquun. *Son los que tienen la función de expresar una posición dentro de una serie o secuencia numeral.* Jaa wa' ti ixtan roox raal ja ti naan Ro'n. *Esta es la tercera niña hija de la señora Petrona.*

Cholob'al q'iij *(s.) (Agenda)*. Jaa ri' jun wuuj owi tz'ijb'awuuj ja ruk'aan ja cholq'iij rixin jun juunaa' owi ruuxaaq saq ja ntz'ijb'ax ja saamaaj ja nnatani k'in nuchojmiij ja ramaaj chi ruuwach jun winaq. *Es un libro o cuadernillo que contiene el calendario del año o simplemente hojas en blanco para anotar las actividades que facilita recordar y organizar su tiempo una persona.*

Cholb'al tijooneem *(Malla curricular)*. Jaa ri' rucholajiil jun tijon rii'iil owi ojtaqiineem rixiin jun Ajtijq'i'ooj ja ruk'aan k'utuuj, chojq'aq'iil k'in ch'akooj chi riij jar ojtaqiineem. *Es un plan de estudios o curso sobre una determinada carrera en el cual se contempla los contenidos, competencias e indicadores de logros de los aprendizajes.*

Cholsaamaaj *(s.) (Plan)*. Jaa ri' jun mookaaj rejtaliil ja b'aar nyaataj wi' na'ojiil chi riij ja naq nb'anataji ja ntarab'ex wi' ja tz'elawatal wi' riij ruuwach jani' chi re ja ch'akooj. Ruk'aan rub'eeyaal, k'atziineel, ramaajiil rixin rusamajixiik k'in rupaajik riij ruuwach ja najob'exi nb'anataji. *Es el conjunto de medidas donde se plasma la idea de lo que se quiere hacer acompañado por las miras a cumplir un objetivo. Comprende estrategias, recursos, tiempo de ejecución y evaluación de lo que se quiere hacer.*

Choltz'ijb' *(s.) (Alfabeto)*. Jaa ri' mookaaj tz'ijb' nuk'uun rucholajiil ja nko'ji chi rutz'ijb'axiik k'in rutzijoxiik jun tzijob'al. *Es el conjunto de letras ordenadas que se utiliza para la*

escritura y comunicación de un idioma.

Chojmin tijooneem *(Mediación Pedagógica)*. Jaa ri' jun molaaj samajiineem, rub'eyaliil k'in xakana'ojiil ja nuukoj jun ajtijooneel pa runa'ojiil jun mook winaqii' cha utz k'a nuub'an k'in nutararab'eej jar utzilaj ojtaqiineem chi k'ooli nuuya' chi ke jar ajtijoxeelaa' k'in xa kee ri' nuuya' ruchojq'aq'iil ja ruk'amariik ja k'aak'a taq na'ojiil. *Es el conjunto de actividades, métodos y técnicas que un docente aplica en un determinado contexto educativo para promover y acompañar el aprendizaje adecuado y significativo de los estudiantes y así fomentar la construcción de nuevos conocimientos.*

Ch'akultz'ijb' (Adj.) *(Consonantes).* Jaa ri' jun molaaj taq reltaal owi tz'ijb' rixin jun choltz'ijb' ja ma ruuqul ta k'uxatz'ijb' ruk'aan ja nya'i rumaal toq nq'ata'i ja ruxulaa' juyu' toq nel to pa chi'aaj xa rumaal jaa ri' qulaaj nel to ruk'iin q'aat. *Es el conjunto de grafías o letras de un alfabeto cuyos sonidos no vocales son producidos por la interrupción del flujo de aire que se expira en el conducto vocal que hace que el sonido salga con fricación.*

Ch'ob'ooneem *(v.) (Pensar)*. K'amooj rixin pa wi'aaj ja nuuya' ruub'eey naa'ooj, naq nb'anataji owi nuub'an jun winaq chi riij jun naquun owi jun winaq chik rumaal ja nunimaj qaaj owi kee ri' nel chi ruuwach. *Consideraciones mentales que guía la opinión, decisión o comportamiento de una persona respecto de algo o alguien en base a lo que cree o juzga.*

Ch'ujtatziij *(Artículo)*. . Ntzijon chi riij jun mook tz'ijb' rixin jun ajtz'ijb'aaneel chi riij jun na'ojiil ja k'o chi paam jun q'alajisal tziij owi sik'i'achib'al wuuj. 2. Nuk'utziij. Jaa ri' jun tziij owi xi'latziij ja nk'utuwi la aachi owi ixoq k'in ee jaru' ruk'aan ja ta's. . *Se refiere a un texto de un*

autor sobre un determinado tema como parte de un periódico o revista. 2. Gram. Es una palabra o partícula que designa el género y el número de un sustantivo.

Ejtz'aaneem *(v.) (Dinámica)*. Samajiineem ja nb'antaj kuk'iin jun mook winaqii' ja nyakb'ax keek'u'x owi nya'b'ex ruq'iijool jun na'ojiil owi yuqulib'al k'u'xaaj. *Actividades que se desarrollan con un grupo de personas con el fin de entretenerse o para inculcar valores sobre un tema o creencia.*

Ejqaloomaal *(Adj.) (Responsabilidad)*. Chi riij ntzijon wi' jun winaq ja nkowini nuub'an ruuyoon qaaj ja rejqale'n chi ruuqul owi ruya'oon ruuchii' chi re chi nuub'an k'in nupa'b'a rii' chi ruuwach naq nuuk'am to chi re ja nuub'an. *Se refiere a la cualidad de una persona que es capaz por sí sola de cumplir sus obligaciones o promesas y asume las consecuencias de sus actos.*

Ejtaliil *(s.) (Signos)*. Ntzijon chi riij ja k'eex owi naq b'anatajinaq ja toq rumaal chi nuuk'am rii' ruuyoon owi xa ninujk' ruuchii', nuq'alajisaaj owi nunaataaj jun naquun chik. *Se refiere al fenómeno o hecho que, por una relación natural o convencional, representa o evoca otro objeto.*

Ixiniil jalwach *(Adjetivos posesivos)*. Jaa ri' julee' jalwach ja nkeek'ut ixiinal owi choqxiin chi paam ja nimatziij. *Son los adjetivos que indican posesión o pertenencia en la oración.*

Jachooj *(v.) (División)*. Jaa ri' jachooj owi ch'arooj jun onojeel. 2. Ja pan ajilib'sal jaa ri' jun solooj ja nuchijkaj ruuwach jun ajilab'al, ja k'aa wa' ruub'ii' ja ruuq'a' ri, jachatal eel, jachooneel k'in jachojiil. . *Es la separación o partición de un todo. 2. En Matemática es la operación mediante la cual se descompone un número siendo sus partes, dividendo, divisor y cociente.*

Jalb'anooj *(Adverbio).* Ti tziij chi paam ja nimatziij ja nuuk'ut jun rub'ajniik jani', k'ojlib'al, ramaaj, jaru', nuq'aljisaaj owi maxtala. *Es la palabra en la oración que expresa una circunstancia que puede ser de modo, lugar, tiempo, cantidad, afirmación o duda.*

Jalb'anooj k'ojlib'al *(Adverbio de lugar).* Je'ee' ari' ja nkeek'ut b'aar nb'anataj wi' jun naquun. Chi ruuwach ja nimalaj b'anooj nk'eje' wi' owi chi ruuwach ja tziij ja nuujal. *Son los que indican donde se desarrolla una acción. Se colocan después del verbo principal o de la proposión a la que modifican.*

Jalb'ajnikiil *(Adverbio de modo).* Je'ee' ja nkeek'ut naq nb'ajn chi re rub'ajniik jun naquun. Chi ruuwach ja nimalaj b'anooj nk'eje' wi' owi chi ruuwach ja tz'aqatisab'al tziij. *Son los que indica la manera de cómo se desarrolla una acción. Se colocan después del verbo principal o después del complemento de objeto.*

Jalwach *(Adjetivo).* Jaa ri' jun tziij ja nuub'an jun rusaamaaj chi nuuk'ax ja ta's nuuk'ut rub'ajnikiil. *Es la clase de palabra cuya función es modificar al sustantivo expresando cualidades.*

Jalwach b'ixiniil *(Adjetivo Predicativo).* Jaa ri' ja nya'owi rijqale'n ja b'i'atziij k'in chaqajaa' nuub'an rusaamaaj chi b'i'atziij chi paam ja nimatziij. *Es el que designa a todo lo que pertenece al predicado o tiene la función como predicado en la oración.*

Jalwach Achb'iil *(Adjetivo Atributivo).* Jaa ri' jun jalwach ja q'anij najb'eey wi' nk'eje' ook wi' chi ruuwach ja ta's ja nutziijooj. *Es la clase de adjetivo que va inmediatamente antes del sustantivo que califica.*

Junamin tz'ijb' *(Letra de molde).* Jaa ri' tz'ijb' ja b'anoon chi jikajux k'in rilik taq jux, ma k'o ta rejtz'ab'aluul nruk'aaj nixta nuyujqaj ta rii'. *Es la letra que está formada*

por líneas y trazos simples, no lleva ornamentación ni ligaduras.

Kajtzuk' *(Adj.) (Cuadrado).* Jaa ri' jun rejtal nimaleem ruk'aan kaji' paraaj k'in kaji' tzuk' juunaam. *Es una figura geométrica formada por cuatro lados y cuatro ángulos iguales.*

Kaq *(Adj.) (Rojo).* Nb'ix b'oniinaal chi re chaqajaa' ja keeri' ruka'yiib'aal jani' kik' k'in chaq' ixkooyaa'. Ja k'a pa ch'umab'eey tib'ij tziij natpa'e qaaj rumaal ch'ijch'. *También se le llama colorado y es el parecido a la sangre y el tomate maduro. En los semáforos significa detenerse por el tráfico.*

Ka'xilatziij *(bisílaba).* Nuuk'ut xa naq ta chi tziij ja xa ka'i' xi'l okinaq. *Se refiere a cualquier palabra que está compuesta por dos sílabas.*

Kichon tz'ijb' *(s.) (Sopa de letra).* Jaa ri' jun ejtz'aaneem rixin ojtaqiineem ja b'aar nwilitaj wi' k'iyilaj taq tz'ijb' ruchijkan rii' pa kajtzuk' cha utz nwilitaji k'in nenujk'i tziij ja toq nyuuji jaa wa' tz'ijb' pa q'eeq'aq, pa'paq owi tzalatzaq. *Es un juego de aprendizaje en donde se encuentra una cantidad de letras dispersas en un cuadro con el propósito de descubrir y formar palabras enlazando estas letras en forma horizontal, vertical o diagonal.*

Ko'koj tz'ijb'' *(Letras minúsculas).* Jaa ri' ti tz'ijb' owi rejtaal ja juun wi chik na chi ruuwach ja nima tz'ijb', xa ko'l runimaleem k'in juun wi na rub'ajniik. *Es la letra o grafía que, en oposición a la mayúscula, tiene menor tamaño y forma diferente.*

K'exata's *(Pronombre).* Jaa ri' jun tziij ja nuub'an rusaamaaj chi nuujal eel ja ta's pa jun nimatziij cha utz k'a ma ti naataxi. *Es una palabra que tiene por función reemplazar al sustantivo en una oración para no tener que mencionar directamente.*

K'exoj tijooneem *(v.) (Transformación curricular)* Jaa ri' runujk'iik k'in ruk'aak'a'irisaxiik nimaq na'ojiil chi re ja tijooneem, rusamajixiik, rub'eyaliil, naq nk'ujti k'in rusojliik ja ruk'ujtiik. *Es la actualización y renovación técnico pedagógica de los enfoques, esquemas, métodos, contenidos y procedimientos didácticos*

K'exol tz'ijb' *(v.) (*Acento *ortográfico).* Jaa ri' ja qas q'alaaj pa kaxlan tzijob'al ja ntz'ijb'axi pa ruuwi' ja xi'latziij jun tzalajux ja nya'owi ruchojq'aaq'. *Es el que predomina en el idioma español que se marca de forma escrita en la sílaba con la tilde donde las palabras llevan fuerza.*

K'ojlib'al rixin ojtaqiineem *(Rincón de aprendizaje).* Jaa ri' jun k'ojlib'al ya'oon rejtaal chi paam jaay rixin tijooneem ja b'aar nekowin w ijar ajtijoxeelaa' nkitijoj kii' k'in nesamaji pa kijunjunaal owi pa taq mookaaj. *Es el espacio delimitado en la clase donde los estudiantes puedan estudiar y trabajar de forma individual o en pequeños grupos.*

K'ulak'ut ik'a'tz *(Educación en valores).* Jaa ri' jun k'ulak'ut ja b'aar nk'ujt wi' k'in nyaataj wi' ruchojq'aaq' chi utz ja kuyuj rii'iil, k'amoj rii'iil chi rij naa'ooj k'in k'eeleem pa ruk'ojlib'al chik jun winaq pa ruuwi' ja qajaloon wi' qii' chi re naa'ooj, b'ajnikiil k'in yuqulib'al k'u'xaaj ja nyaataj wi' ruchajixiik ja k'ooli ruuq'a' jun winaq chi re, rutoo'iik ja winaq k'in ruk'ojlib'al. *Se refiere al tipo de educación en el cual se inculca y se hace énfasis a la promoción de la tolerancia, entendimiento y empatía por encima de nuestras diferencias políticas, culturales y religiosas en el que se concentra la defensa de los derechos humanos, la protección del ser humano y del medio.*

K'ulajil nuk'uleem *(Sistema binario).* Jaa ri' jun xakana'ojiil rixin ajilab'aliil ja xa ka'i' taq rejtaal nuukoj, 0 k'in 1 k'in ja kematz'ijb' k'in julee'

samajib'al chik ja nuukoj k'amasaqiil. *Es una técnica de numeración en el cual solo se utilizan dos símbolos, el 0 y el 1 y se utiliza en los ordenadores y demás dispositivos electrónicos.*

K'utuuj *(v.) (Enseñanza).* Jaa ri' jun saamaaj ja nyaataj wi' owi nq'aaxax wi' k'aak'a taq na'ojiil k'in sak'ak'eem chi re juun owi jun mookaaj ajtijoxeelaa'. *Es la acción de facilitar o transmitir nuenos s y habilidades a una o un grupo de estudiantes.*

K'u'xatz'ijb' *(Vocales).* Ja pa Tz'utujil tzijob'al jaa ri' jun molaaj lajuuj tz'ijb' ja nel to chi ruuwach eeyaaj jaqali ja ma tuuq'at raqan aaq', ruuwach eeyaaj nixta eeyaaj. *En el idioma Tz'utujil es el conjunto de diez letras que se pronuncian con la boca abierta sin la obstrucción de la lengua, los labios ni los dientes.*

Lajujil nuk'uleem *(v.) (Sistema decimal).* Jaa ri' jun nuk'uleem rixin ajilab'al qas ojtaqiin ruuwach k'in nkooji chi utz chi ruuwach uleew ja lajuuj rupa'lib'al k'in nuukoj lajuuj rejtaal: *0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9. Es el sistema de numeración ampliamente conocido y utilizado en todo el mundo que tiene como base el diez porque utiliza diez símbolos que son: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9.*

Ma k'exol tz'ijb' ta *(Acento prosódico).* Jaa ri' chojq'aaq' pa ruuwi' xi'latziij pa jun tziij ja xa pa tziij nb'iixi k'in ma ti tz'ijb'axi. *Es la fuerza en la sílaba de las palabras que se pronuncian solo de manera oral y no escrita.*

Nawalin tziij *(s.) (Leyenda).* Cholon tziij ja ma qatziij ta ja nuuk'ut naq nuub'an jun winaq owi ma ch'ob'otal ta riij ja nkeechol chi keewach ja winaqii' pa tziij owi pa tz'ijb'aaneem. *Es un relato ficticio que presenta hechos humanos o sobrenaturales que se transmite de generación en generación de manera oral o escrita.*

Najb'eey taq b'ooniil *(Colores primarios)*. Jaa ri' oxi' qatziij b'ooniil ja ma ti wilitaji xtixojl ta julee' b'ooniil chik, je'ee' awa' ri' kaq, xaar k'in q'an. *Son los tres colores puros que no se pueden obtener de la mezcla con otros colores y son los siguientes: rojo, azul y amarillo.*

Nimaaneem *(v.) (Respeto)*. Jaa ri' jun utzilaj naa'ooj rixin winaq ja b'aar nel wi' k'u'xaaj k'in ya'oj ruuq'iij jun winaq chik owi jun naquun. *Es un valor y cualidad positivo del ser humano que consiste en la acción de apreciar y reconocer a otra persona o cosa.*

Nimaq tz'ijb'' *(Letras mayúsculas)*. Jaa ri' tz'ijb' ja rujaloon rii' chi ruuwach ja ko'koj tz'ijb' rumaal chi nim na ja runimaleem k'in k'ooli juun wi' na rub'ajniik. Nkooji toq nmajtaj eel tz'ijb' k'in nmajb'ex eel b'ii'aaj. *Es la letra que se diferencia de la minúscula por tener un mayor tamaño y en ocasiones diferente forma. Se utiliza para iniciar cualquier escritura y para nombres propios.*

Ojtaqib'al ajilab'al *(Matemáticas)*. Nimalaj naa'ooj ja nuuk'ut ja k'amoj rii'iil nkeeb'an jar ajila b'al, nimaleem k'in ja solooj pa ch'akooj ja b'aar nwilitaj chik wi' julee' jar ajilab'al, nimaleem k'in rub'ajniik ja ma ojtaqiin najb'eey. *Ciencia que estudia las relaciones entre cantidades, magnitudes y propiedades y las operaciones lógicas mediante las cuales se pueden deducir cantidades, magnitudes y propiedades desconocidas.*

Ojtaqiin *(s)*. Jaa ri' jun ch'akooj nwilitaji chi riij jun k'ijyeem pan ejqaal k'in pa q'eet ja ch'ob'ooj chi riij ja ruuwach uleew ja k'o wi' ja winaq ja nkowini nrojtaqiij k'in ja k'a ojtaqiin jaa ri' ja naquun nojtaqixi. *Es el resultado que se obtiene del proceso progresivo y gradual de comprender el mundo que rodea el ser humano que es el sujeto que*

aprende y el conocimiento es el objeto.

Ojtaqiineem (v.) *(Aprender)*. Jaa ri' jun b'anooj ja nuuya' chi nk'amar opoon chik jun k'aak'a naa'ooj rumaal ja tijon rii'iil nb'anataji owi na'ojiil ilitajinaq chi paam ja k'asleemaal. *Es el acto mediante el cual se adquiere un nuevo por medio del estudio o la experiencia en la vida.*

Ojtaqiineem achib'al *(Artes visuales)*. Jaa ri' jun molaaj xakana'ojiil k'in nimaaneem ja b'aar nkowin jun winaq nuuk'ut ja nuuna' qaaj chi re achib'al cha utz k'a qas utz rutz'ejtiik. *Es el conjunto de técnicas y disciplinas donde el hombre expresa sus sentimientos mediante imágenes para ser apreciadas mediante la vista.*

Oxtzuk' *(s.) (Triángulo)*. Jaa ri' jun rejtal nimaleem b'anoon chi re oxi jikajux k'in oxi' tzuk' ja utz wi' juunaam owi ma juunaam ta. *Es una figura geométrica que está formada por tres líneas y tres ángulos que pueden ser iguales o desiguales.*

Ox'xilatziij *(Trisílaba)*. Jaa ri' ronojeel ja tziij ja ruk'aan oxi' xi'latziij. *Son todas las palabras formadas por tres sílabas.*

Q'alajisaaneel *(s.) (Infografía)*. Jaa ri' jun achib'aleel ruk'aan cholooj ja ruk'aan tz'ijb' k'in achib'al rumaal chi nuuk'ut latz'uxik rixiin ja q'alajisaaneem qas rajawaxiik cha utz k'a ma k'aayeew ta ruch'ojb'iik. *Es una imagen explicativa formada por texto e ilustración cuya cuya función es sintetizar la información más importante de una manera simple y directa.*

Q'an *(Adj.) (Amarillo)*. Juun chi ke ja najb'ej taq b'ooniil. Jaa wa' rub'ooniil ja q'anapuwaq, saq'ujl, ruuq'een saqmooloo' k'in julee' taq kotz'i'j. *Es uno de los colores primarios. Con este color se identifica el oro, los bananos, la yema de huevo y algunas flores.*

Q'anq'oj *(Adj.) (Anaranjado).* Jaa ri' b'ooniil juunaam ruk'iin jar aranxax k'in jaa ri' nuuya' ja xolooj rixin kaq rachib'iil q'an. *Es el color semejante al de la naranja y es resultado de la combinación del rojo con amarilla.*

Q'aq (Adj.) *(Negro).* Ja k'aa ri' jun b'ooniil qatziij chi xaaq ja kuk'aan naquun ja ma tuk'aq ruuch'aab' q'iij chi riij owi jani' chi re ja q'aqqu'm rixin chaaq'a'. *Es el color extremadamente oscuro propio de los cuerpos que no reflejan nada de luz o la oscuridad total de la noche.*

Q'aqaxaar *(Adj.) (Morado).* B'ooniil ja nel to owi xolooj nb'ajn chi re ja xaar rachib'iil kaq. *Color que se deriva o resulta por la combinación de los colores azul y rojo.*

Q'aqq'oj (Adj.) *(Café).* Ja k'aa ri' xa niik'aaj xaaq rub'ooniil rujaloon na rii' chi ruuwach ja q'aq k'in kee ri' nb'iix chi re ja rub'ooniil jar uleew. *Es el color medio obscuro a diferencia del negro con el cual se asocia el color de la tierra.*

Q'axab'al k'uxlaal *(v.) (Juegos recreativos).* Jaa r'i julee' saamaaj ruk'aan ki'koteemaal ja nb'ajn kuk'iin mookaaj taq ajtijoxeelaa' utz wi pa jaay owi chi ruuwach jaay cha utz k'a neki'kot rumaal ja nkeeb'an. *Son actividades lúdicas que se realizan con grupos de estudiantes en espacios cerrados o libres con el fin de disfrutar lo que se realiza.*

Q'ijlooneem k'in ojtaqib'al kaxlan tzijob'al *(Comunicación y Lenguaje Idioma español).* Juun chi re ja ruuq'a' ojtaqiineem ja nsamajix kuk'iin jar ajtijoxeelaa' nerumaja' to pa najb'eey ruuxee' ajtiijaal k'in neruk'isa' pa roox rupa'lib'al ajtiijaal. Chi ri' k'a nojtaqix wi' na'ojiil rixin tzijob'al rixiin ja kaxlan tziij. *Es una de las áreas de aprendizajes que se desarrollan con los estudiantes desde primer grado de primaria hasta tercero básico. En ella se aprende y se desarrolla*

habilidades lingüísticas en el idioma español.

Q'ijlooneem k'in ojtaqib'al mayab' tzijob'al *(Comunicación y Lenguaje Idioma maya)*. Juun chi re ja ruuq'a' ojtaqiineem ja nsamajix kuk'iin jar ajtijoxeelaa' nerumaja' to pa najb'eey ruuxee' ajtiijaal k'in neruk'isa' pa roox rupa'lib'al ajtiijaal. Chi ri' k'a nojtaqix wi' na'ojiil rixin mayab' tzijob'al. *Es una de las áreas de aprendizajes que se desarrollan con los estudiantes desde primer grado de primaria hasta tercero básico. En ella se aprende y se desarrolla habilidades lingüísticas en el idioma maya respectiva.*

Q'ijlooneem k'in ojtaqib'al ulaa' tzijob'al *(Comunicación y Lenguaje Idioma Inglés)*. Juun chi re ja ruuq'a' ojtaqiineem ja nsamajix kuk'iin jar ajtijoxeelaa' nerumaja' to pa najb'eey ruuxee' ajtiijaal k'in neruk'isa' pa roox rupa'lib'al ajtiijaal. Chi ri' k'a nojtaqix wi' na'ojiil rixin ulaa' tzijob'al. *Es una de las áreas de aprendizajes que se desarrollan con los estudiantes desde primer grado de primaria hasta tercero básico. En ella se aprende y se desarrolla habilidades lingüísticas en el idioma extranjera inglés.*

Rax *(Adj.) (Verde)*. Jaa ri' jun b'ooniil nuuya' toq nxojl xaar ruk'iin q'an k'in jaa ri' nk'utuwi ja taq rub'ooniil q'aayiis. *Es un color que resulta de la combinación del azul con el amariilo e identifica a las plantas en su forma natural.*

Rejtalil ak'axaaneem *(Signo de interrogación)*. Jaa ri' ka'i' taq rejtaliil nkooji ja nb'anb'ex ak'axaaneem, juun najb'eey k'in juun chik pa k'isb'al. *Son dos signos que se utilizan para los enunciados interrogativos, se coloca uno al principio y otro al final.*

Rejtalil ojtaqiineem *(Evidencias de logros)*. Ja k'aa ri' jun moolaaj tijtob'al ja nk'utuwi ja ch'akooj chi riij k'aak'a taq na'oojil ja ruk'amoon

jar ajtijoxeel ja toq nuub'an tijon rii'iil k'in ojtaqiineem. *Es el conjunto de pruebas que demuestran el resultado de los nuevos s adquiridos por el estudiante después de un proceso de enseñanza aprendizaje.*

Rub'eeyaal saamaaj rixin ojtaqiineem *(Metodología del aprendizaje)*. Jaa ri' na'ojib'al ja nuuk'am jun mook nimaq na'oojiil, saamaaj k'in rucholajiil ja nuukoj jun ajtijooneel cha utz k'a nkowini nuuya' k'aak'a taq naa'ooj k'in sak'ak'eem. *Es la disciplina que involucra una serie de técnicas, actividades y estrategias que utiliza un docente para lograr la adquisición de nuevos s y habilidades.*

Sak'ak'eem *(Habilidades)*. Ruchojq'aq'iil jun winaq ja nkowini nuub'an jun utzilaj naquun owi jun saamaaj k'in ma k'aayeew ta nuub'an chi re. *Capacidad de un ser humano para realizar una cosa u oficio de manera correcta y facilidad.*

Saq (Adj.) *(Blanco)*. Ja k'aa ri' jun ka'yib'al ja ruk'aan ronojeel ja b'ooniil rumaal chi jaa ri' rusaqiil ja q'iij ja ma rujachoon ta rii' chi re julee' ruka'yib'al b'ooniil chik. *Es el espectro en el que están presentes todos los demás colores porque es la luz solar no descompuesta en los diferentes tonos del espectro.*

Sik'in ruuwach wuuj (v.) *(Leer)* Jaa ri' soloj riij ruuwach jun taqon tziij tz'ijb'aan rumaal jun winaq chi ruuwach wuuj rumaal jun winaq chik ja nsik'iini ja tz'ijb'aan. *Es una acción de decodificar el mensaje escrito de un emisor en un texto por parte de un receptor o lector.*

Solooneem *(v.) (Resolver)*. Ja pan ajilab'aliil jaa ri' tib'ij tziij jar iloj rub'eeyaal owi ruk'ulub'axiik jun ruk'ayeewaal owi solooj. *En matemática se refiere al acto de encontrar una solución o respuesta a un problema u operación.*

Taas *(Bloque)*. Ruuq'a' o molajiil rixin na'ojiil rixin ojtaqiineem ja

njajch wi' ronojeel rixin jun juunaa' ajtiijaal jaa ri' na'ojiil. *Parte o conjunto de contenidos de aprendizajes en el que se divide el total de estos contenidos contemplados para el año escolar.*

Ta's *(s.) (Sustantivo).* Jaa ri' jun ruuq'a' ja nimatziij ja nerutanaj winaqii', chikopaa', naquun, naa'ooj k'in naana' qaaj. K'ooli ta's rixin b'ii'aaj k'in rixin k'iy ruuwach. *Es la parte de la oración que nombra a personas, animales, cosas, ideas y sentimientos. Hay sustantivos propios y comunes.*

Tijooneem *(v.) (Enseñar).* Jaa ri' jun b'anooj ja nuub'an ruq'axaxiik, nutziijooj, nuuchol k'in tijon rii'iil chi riij k'aak'a taq naa'ooj, ch'ob'ooj, na'ojiil rixin k'asleemaal owi k'amooj nuub'an jun winaq ja ma k'o ta ruk'iin najb'eey. *Es el acto por medio del cual se transmite, se comunica, se explica y se practica nuevos s, ideas, experiencias o hábitos a una persona que carece de estos.*

To'oj rii'iil *(Adj.) (Cooperación)*. Jaa ri' jun ik'a'tz rixin winaq ja toq nkeek'am kii' ee ka'i' owi ee k'iyilaj taq winaqii' chi riij ruq'i'iik jun saamaaj ja ruk'amoon to utziil chi ke konojeel. *Es un valor humano que consiste en actuar de manera conjunta con dos o más personas para lograr alcanzar un propósito de beneficio común.*

Tzalatz'ijb' *(s.) (Letra cursiva).* Jaa ri' julee' tz'ijb'aaneem ja b'aar nkooj wi' tz'ijb' tzalatzaq pan ijkiq'a' nb'ajn chi re. *Es el tipo de caligrafía o escritura en el que las letras están ligeramente inclinadas hacia la derecha.*

Tzarab' tz'ijb' *(s.) (Letra de carta).* Jaa ri' tz'ijb'aaneem ja b'aar nkooj wi' tz'ijb' tzalatzaq pan ijkiq'a k'in ruyujqan rii' rachib'iil taq rejtz'ab'aaluul. *Es una clase de escritura en el que las letras están inclinadas hacia la derecha y enlazadas entre sí con trazos como adornos.*

Tzuk' *(s.) (Ángulo)*. Rejtal nimaleem ja nuk'uun chi re ka'i' jikajux ja nuutun rii' pa jun chuq' chi ruuwach jun perepik. *Figura geométrica que está formada por dos líneas rectas que concurren en un mismo punto en un plano.*

Tz'iltz'oj *(Adj.) (Gris)*. Kee ri' nb'iix chi re ja b'ooniil jani' chaaj k'in tz'ilach'ijch' ja nel to rumaal xolooj rixin q'aq rachib'iil saq. *Así se denomina al color semejante a la ceniza y el acero y se obtiene de la combinación de negro con blanco.*

Utzilaj ajtiijaal *(Escuela de calidad) Es la que promueve el progreso de sus estudiantes en una amplia gama de logros intelectuales, morales y emocionales, teniendo en cuenta su nivel socioeconómico, su medio familiar y su aprendizaje previo.*

Utzilaj k'ulak'utiil *(Adj.) (Calidad educativa)*. Jaa ri' ch'akooj rixiin ja molooj nuuya' k'amoj rii'iil, utziil chic hi paam qaaj k'in chi riij opoon k'in junawachiil nb'ajn chi ke jar ajtijoxeelaa'. *Es el resultado de la integración de las dimensiones de pertinencia, relevancia, eficacia interna y externa, eficiencia y equidad para toda la población estudiantil.*

Wech'ooj *(v.) (Fraccionar)*. Jaa ri' b'anooj nb'ano wech'ooj owi jachooj chi re jun naquun pq juunaam owi ma juunaam ta. *Es la acción de dividir o separar un todo en partes que pueden ser iguales o desiguales.*

Winaqil nuk'uleem *(Sistema vigesimal)*. Jaa ri' jun nuk'uleem rixin ajilab'aliil xkiwinaqarisaj kaan ja mayab' ja xkajilab'eej ja ramaaj ruk'aan jun rupa'lib'al jun winaq rumaal chi elenaq to chi riij ja lajuuj ruuwi' q'ab'aaj k'in lajuuj ruuwi' aqanaaj, xa k'a rumaal ari' k'ooli ruxajaaniil chi keewach ja je'ee'. *Es el sistema de numeración creado por los mayas para su propio conteo del tiempo cuya base es veinte en alusión a los diez dedos*

de las manos y diez de los pies, por eso tiene un carácter sagrado para ellos.

Xajooj *(v.) (Danza).* Jaa ri' toq nb'ajn xajooj owi siloj rii'iil rachib'iil q'ojoom k'in jaa ri' nuuk'ut naq naana' qaaj k'in naach'ob' qaaj. *Es la manera de ejecutar un baile o movimiento al ritmo de la música que permite expresar sentimientos y emociones.*

Xaak *(Adv.) (paso).* Jaa wa' silooj nya'taji kumaal jar aqanaaj ja toq nb'anataj b'iyaajeem. Ja rukojol jaa ri' ruutza'm juun chi ke jar aqanaaj k'in ixtuxiil rixiin ja juun chik. *Es el movimiento que se produce entre los dos pies al caminar donde se mide el espacio entre la punta de un pie y el talón del otro pie.*

Xaar *(Adj.) (Azul).* Juun chi ke ja najb'eey taq b'ooniil ja nuuk'ut ja kaaj toq ma k'o ta suutz owi palow toq qas nka'yi ja q'iij. Jaa ri' roo' b'ooniil rixin ruka'yiib'aal ja q'iij. *Es uno de los colores primarios e identifica el cielo sin nubes o el mar en un día soleado. Es el quinto color del espectro solar.*

Xarxoj *(Adj.) (Celeste).* Jaa ri' jun b'ooniil saq xaar k'in chaqajaa' nuuk'ut ja kaaj toq qas ch'ajch'oj. *Es un tipo de color azul más claro y también identifica al cielo despejado.*

Xilatziij *(Sílaba).* Junaniil rixiin ja tzijob'al ja ruk'aan juun owi k'iyilaj qulaaj ruyujqan rii' uk'a'aan rumaal ja nim ruquliil, jaa ri' q'anij jun k'uxatz'ijb' wi'. *"Unidad de la lengua compuesta por uno o más sonidos articulados que se agrupan en torno al de mayor sonoridad, que por lo común es una vocal." (RAE)*

Yab'al k'ulak'ut *().* Molaaj na'ojiil ja nuuk'aq riij ruuwach ja k'ulak'ut rixin winaq k'in nuk'ijyirisaj rii' chi kikojol ja winaqii'. *Conjunto de saberes que se orienta hacia la educación propia del ser humano y que se desarrolla de manera social.*

Yakoj rii'iil chirij saamaaj k'in k'ijyeem *(v.) (Emprendimiento para la productividad y el desarrollo)*. Jaa ri' jun saamaaj ja nb'erila' to k'aak'a taq ilooj rumaal chi nuukoj ja k'aak'a naa'ooj nuuya' wachiineem, nuukoj k'a sak'ak'eem, ka'yeem nart k'in tijoj q'ijiil chi nb'erila' ja b'aar nraajo wi' chi neqaaji. *Es la acción de descubrir nuevas oportunidades mediante el uso de una idea innovadora exitosa aplicando las habilidades, visión y persistencia para alcanzar una meta.*

Yuqatzuk' *(Adv.) (Rectángulo)*. Achib'al rixin rejtal nimaleem ja ruk'aan kaji' peraaj k'in kaji' tzuk', ka'i' chi re ja peraaj qas nimaq chi ruuwach ja ka'i' chik. *Figura geométrica formada por cuatro lados y cuatro ángulos, dos de sus lados paralelos son más largos que los otros dos.*

Tziij nkooji chi re jalajoxinaq taq ejqale'm pan ajtiijaal.
Términos utilizados para los diferentes cargos en los centros educativos.

Ajmees *(s.) (Conserje)* Winaq ja ja ya'tal rusaamaaj chi pa ruuq'a' k'o wi' ja jaqb'al chi jaay rixin un jaay owi jun k'ojlib'al, nuutz'at naq nk'aatzin chi re, ruchajixiik k'in rujosq'ixiik. *Persona que por oficio tiene a su cargo las llaves de un edificio o establecimiento, cuida de su mantenimiento, vigilancia y limpieza.*

Ajtijooneel *(s.) (Maestro)*. Jaa ri' winaq ja k'o rusaamaaj ruq'ijin rii' chi riij ja ya'oj tijooneem chi riij k'aak'a taq naa'ooj chi ke ajtijoxeelaa' rumaal chi xuchojmij rii' ja jaa' chi rub'ajniik jaa ri' saamaaj. *Es la persona que tiene por oficio la profesión de enseñar los s nuevos a los estudiantes que se ha preparado para ejercer dicho oficio.*

Ajtz'ijb'aaneel *(Secretario (a))*. Jaa ri' winaq q'iijiin riij k'in pa'l chi riij ja

rutz'ijb'axiik k'in ruk'ojliik ja wuuj rixin saamaaj rixin jun mookaaj owi ajtijijaal. *Es la persona nonbrada que se encarga de la redacción y custodio de documentos administrativos de una organización o escuela*

B'anol riikiil *(s.) (Cocinera)*. Jaa ri' winaq ja nsamaj chi riij utzilaj rub'aniik, rutzajkiik ja ronojeel ruuwach chi riikiil owi laq ja nuuk'am opoon kisaamaaj julee' winaq chik ja nimaq kinaa'ooj chi riij ja tzakoj riikiil. *Es la persona que tiene por oficio la preparación adecuada de todo tipo de comida o platos siguiendo recetas de otras personas profesionales sobre la materia.*

Chajiineel *(s.) (Guardián)* Jaa ri' winaq ja ya'tal chi re chi nuuk'ol jun naquun, rumaal chi ja rusaamaaj chi nuutz'at k'in nuuya' rukowiil, nuchaajiij ja ya'oon chi re chi nuub'a. *Es la persona que se dedica a guardar algo, siendo su trabajo la preservación y la seguridad de aquello que se le indica.*

K'amol b'eey *(s.) (Director)* Jaa ri' winaq ja ya'tal nimalaj ejqale'n chi ruuqul chi paam jun ajtiijal ja nsamaj chi riij ja tijooneem, nuk'uutuuj naq ja rajawaxiik, nuunuk' ja saamaaj, nucholajiij, nuutz'at k'in nuupaj riij ruuwach ronojeel ja nraajo' ja tijooneem. *Es la persona figura con mayor responsabilidad en un centro educativo con competencias en educación, gestión, administración, planificación, control y evaluación de todo el que hacer educativo.*

Nuk'ul ojtaqiineem *(Técnico pedagógico)*. Jaa ri' winaq nim runaa'ooj chi riij ja k'ulak'ut ja nuub'an saamaaj rixin to'ooneem owi rutz'atisaxiik ja tijooneem, nuuya' piixaab' chi riij k'ulak'ut, jun saamaaj, nuutz'at k'in nuq'aatuuj ja saamaaj rixin tijooneem. *Es el profesional de la educación que desempeña funciones de apoyo o complemento de la docencia,*

orientación educacional, vocacional, control y supervisión del quehacer educativo.

Pixab'aneelaa' rixin k'ulak'ut

(Consejos de Educación). Ee mookaaj ee nuk'un chi utz ja nkeeya' k'e'leem chi jutiij chi ke ja winaqii' chi nkeeya' kinaa'ooj chi riij ja k'ulak'ut. *Son organizaciones estructuradas que establecen la participación permanente de la sociedad civil en la toma de decisiones en lo concerniente a la educación.*

Tajqo'm mookaaj *(Comisiones).* Mookaaj winaqii' ja necha'i owi nya'i kijqale'n chi nkeeb'an jun saamaaj pa keeb'ii' owi chi keewach jun nimalaj mookaaj jar ee k'o chi paam je'ee'. *Grupo de personas que se eligen o nombran para realizar una determinada labor en nombre o representación de un grupo más grande al que pertenecen.*

Tz'etol Tijooneem (*Adj.) (Supervisor Educativo).* Jaa ri' winaq ja nuub'an nuk'uuj k'in jachoj saamaaj jani' chi re ya'oj na'ojiil, rub'eeyaal, k'amoj ruutza'm, k'amoj rii'iil k'in rupa'jik riij ruuwach ronojeel ja saamaaj ya'oon chi re rumaal jun k'amol b'eey pa jun rejtamaliil. *Es la persona que realiza trabajo técnico administrativo como la asesoría, orientación, seguimiento, coordinación y evaluación de todo el quehacer educativo en un área asignada por la autoridad superior.*

Ya'ol naa'ooj rixin tijooneem

(Orientador pedagógico).

(Orientador Pedagógico) Jaa ri' winaq ja ya'tajinaq chi re chi nuuya' to'ik, nuuya' naa'ooj owi nuuk'ut utzilaj b'eey chi keewach jar ajtijoneelaa' k'in ajtijoxeelaa' pa jun ajtiijaal. *Es la persona destinada para prestar apoyo, dar consejos o guiar a los docente y estudiantes en un centro educativo.*

Tziij nkooji chi nok samajib'al rixin k'otb'al chi'aaj rixin ojtaqiineem. Términos utilizados para las herramientas de evaluación de los aprendizajes.

Cholch'akooj *(s.) (Rúbrica). "Es un instrumento de evaluación que contiene criterios y sus respectivos niveles de logro, a través de escalas que permiten determinar la calidad de ejecución de los estudiantes en tareas específicas o productos que ellos realicen." (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022)*

Cholon ak'axab'al *(s.) (Cuestionario).* Samajib'al rixin k'otoj chi'aaj ja ruk'aan jun moolaaj ak'axaaneem ja nuyujqaj rii' chi utz k'in nuuk'am rii' chi ronojeel jaa ri' npajb'exi jun ojtaqiineem nuub'an jun ajtijoxeel. *Instrumento de evaluación formado por un conjunto de preguntas que se redactan de forma coherente y secuencia para evaluar algún tema de enseñanza aprendizaje.*

Cholon nik'ooneem *(s.) (Lista de cotejo)* Jaa ri' jun samajib'al ja ruk'aan jun cholon na'ojib'al (rub'eeyaal, ruweqa', naq nuub'an owi nk'utuxi) ja nuukoj jar ajtijooneel chi nujunuumaaj nutz'atb'eej ja wi jar ajtijoxeel xuub'an owi ma xuub'an ta ja rusaamaaj. Jaa wa' na'ojib'al nuuk'am rii' ruk'iin ja nk'utuwi ch'akooj k'in ja samajiineem rixin k'otoj chi'aaj. *Instrumento que posee un listado de criterios (aspectos, pasos, comportamientos o requerimientos) que el docente cotejo para verificar si el estudiante lleva a cabo o no. Estos criterios están relacionados con el indicador de logro y la actividad de evaluación. (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022)*

Jixk'aaneem *(v.) (Calificar)* Jaa ri' tz'atooj k'in runik'oxiik rusaamaaj jun ajtijoxeel ja wi utz owi ma utz ta rub'anoon chi re. *Calificar***.** *Es la revisión o calificación del trabajo de un estudiante para verificar si lo hizo bien o mal para ponerle una calificación*. Ej. Jar ajtijooneel

nujixk'aaj ja rusaamaaj jar ajtijoxeel aa Teeko. *El profesor califica el trabajo del estudiante Diego.*

Kajparaaj rejtal ch'akooj *(s.) (Cuadros de Registro de Calificaciones)*. Samajib'al rixin pajoj rii'iil ja nuukoj jun ajtijooneel b'aar nutz'ijb'aj wi' ja ch'akooj rixin saamaaj nkeeb'an jar ajtijoxeelaa' chi paam jun weqa' ramaaj. *Instrumento de evaluación en el cual un docente registra la ponderación de las diferentes actividades de aprendizaje que realiza con los estudiantes durante un periodo de tiempo.*

K'otb'al chi'aaj *(s.) (Pruebas ojbetivas)*. *"Una prueba objetiva es una serie de tareas o conjunto de ítems (de respuesta breve, ordenamiento, de selección múltiple, entre otros) que se utiliza en el proceso evaluativo académico y que los estudiantes tienen que realizar o responder en un tiempo determinado." (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022)*

Ojtaqiineem *(Aprendizaje)*. Jaa ri' jun q'axeem ja toq jun winaq nuuk'am owi nuuk'ax rusak'ak'eem, runaa'ooj owi naq nuub'an rumaal ja k'amoj naa'ooj, tijoj rii'iil, tz'etooj k'in ch'ob'ooj ja nuub'an chi paam ruk'asleemaal. *Proceso mediante el cual un ser humano adquiere o modifica sus habilidades, s o conductas como fruto de la experiencia, el estudio, la observación y razonamiento que realiza durante su vida.*

Pajooj *(v.) (Evaluación)*. Jaa ri' jun q'axeem nuk'utali chi riij rutz'ijb'axiik k'in ya'oj ruuq'iij ja ch'akooj kib'anoon jar ajtijoxeelaa' chi paam jun q'axeem chi paam k'utuuneem k'in ojtaqiineem. Rajawaxiik nuyujqaj rii' k'in chi jutiij majoon. *Proceso sistemático de registro y valoración de los resultados obtenidos en un proceso de enseñanza aprendizaje por parte de los educandos. Como proceso debe ser continuo y permanente.*

Setul na'ojiil *(s.) (Mapa mental)* Jaa ri' jun nuk'ul achib'al ja nkooji chi ruq'alajisaxiik *"Es un organizador gráfico usado para representar temas dispuestos alrededor de una idea central, de la cual se van generando nuevas ideas". (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022).*

Solooj (v) (Resolver) Jaa ri' jun ch'ob'ooj owi na'ojiineem nb'ajn chi riij jun naquun owi jun saamaaj. *Acto de procesar, analizar para resolver algo o un determinado trabajo. Ej.* Xuusol jo'oo' raqan tunuuj jar ajtijoxeel. *El estudiante resolvió cinco operaciones de suma.*

Weqa' rixin rejtal ch'akooj *(Escala de rango).* Ja weqa' rejtal ch'akooj jaa ri' tib'ij tziij jun cholajiil rub'eeyaliil rixin pajoj rii'iil k'in julee' weqa' ruyujqan rii' rixin pajooneem. Ja weqa' rejtal ch'akooj utz nkooji ajilab'al k'in tz'ijb'. *La escala de calificación o de rango consiste en una serie de criterios de evaluación y una escala gradada para evaluar cada uno. La escala de calificación puede ser numérica y literal. (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022).*

Wuuj rejtal ch'akooj *(s.) (Tarjeta de calificaciones).* Samajib'al rixin k'otoj chi'aaj ja b'aar ntz'ijb'ax wi' jaru' ajilab'al xuuch'ak jun ajtijoxeel ja toq nk'isi jun pajoj rii'iil ja nmojl wi' ruuchii' ja ch'akooj. *Instrumento de evaluación en el que se registra la ponderación cuantitativa de las calificaciones obtenidas por un estudiante después de una evaluación sumativa.*

Tziij nkooji chi re k'aak'a taq tziij pa tijooneem.
Términos que son neologismos en el campo educativo.

Aral ajtijoxeelaa' *(Bus escolar).* Chi riij ntzijon wi' jun nimaaneem rixin ch'ijch' ja neruuk'am eel ajtijoxeelaa' chi koochooch pan ajtiijaal k'in neruumoloj to ja toq najt k'ooli ja tijob'al. *Se refiere al servicio de transporte exclusivo para llevar a los estudiantes de sus casas al centro educativo y*

viceversa cuando la distancia lo amerita.

B'i'atziij *(Predicado)*. Ruuq'a' ja nimatziij ja ruk'aan jun mook tziij rumoloon rii' chi riij ja ruuk'u'x ja b'ajneel. *Parte de la oración formada por el conjunto de palabras que se agrupan en torno al núcleo del sujeto.*

Ch'a'on tziij *(Antónimo)*. Chi riij ntzijon wi' ja tziij ja nuuk'ut na'ojiil owi naq nub'iij ja xa nuuch'a rii' owi juun nub'iij chib'il rii'. *Se refieren a las palabras que expresan ideas o significados contrarios u opuestas entre sí.*

Jalta's *(Adjetivo)*. jaa ri' tziij ja nuuk'ut rub'ajniik owi ruwachiil ja jun ta's. *Son palabras que expresan propiedades o características de un sustantivo.*

Ka'wach *(Adj.) ((Bipolar)). Yojooj rub'anoon runaa'ooj jun winaq ja toq k'ooli ramaaj qas kii'iil nuna' qaaj, nki'kooti, k'o ruchojq'aaq' k'in yuqul ruuk'u'x chib'il rii' k'in k'o chi k'a ramaaj ja nk'eje' pa b'iis k'in oq'eej, ma k'o ta nraajo' nuub'an k'in nti'on ruxamal. Transtorno mental de una persona en el que en ocasiones se muestra con estados de ánimo de estar feliz, con energía y confianza en sí mismo y en ocasiones se siente muy triste y deprimido, desanimado y con ciertos dolores del cuerpo.*

K'aak'a'irisaaneel *((Vanguardia))*. Jaa ri' nutzijoj jun k'aak'a naquun owi naq majtajinaq ja ma juunaam ta ruk'iin ja rixin kaamiik rumaal chi nraajo' nuutik kaan ruxee'aal ja k'ijyeem rixin chi ruuwach nojoj. *Se refiere a algo novedoso de alguna situación o cosa que está fuera de la tendencia actual que tiene como objetivo sentar las bases del desarrollo en el futuro.*

K'amasaqiil *(s.) (Luz eléctrica)*. Jaa ri' jun saqiil nuuya' jun k'atan k'olasaq ya'oon chi re rumaal jun k'amak'ir. *Es la claridad producida por una lámpara incadescente*

mediante el flujo de una corriente eléctrica.

K'olol/yakb'al qulaaj *(s.) (Grabadora).* Jaa ri' jun samajib'al rixin k'amasaq qulaaj ja nkowini nuub'an rusaamaaj chi nuuk'ol k'in nuuya' qulaaj rumaal chi nuukoj jun tz'amol paas. *Aparato de sonido eléctrico que tiene por función principal, grabar y reproducir audios por medio de una cinta magnética.*

Molajanaa'ooj *(Tecnología).* Chi riij ntzijon wi' ja mokaj naa'ooj k'in nuk'uleel ja nchololox ruko'jiik cha utz k'a nuuya' jun ch'akooj owi nuk'uuj chi re jun ruk'ayeewaal owi jun rajawaxiik. *Se refiere al conjunto de s y técnicas que se aplican de manera ordenada para alcanzar un objetivo o para resolver un problema o necesidad.* Ej. Ja kaamiik q'anij ja chik wi' ja molajanaa'ooj nkooji pa taq saamaaj. *Actualmente se utiliza siempre la tecnología en los oficios.*

Q'ijin rii'iil *((Autismo)).* Yojooj rub'anoon runaa'ooj jun winaq ja toq xa q'anij ruuyoon chik nuq'ijij qaaj rii' k'in pan ejqaal numestaaj owi ma keruuch'ob' chik jar ee k'ol opoon ruk'iin. *Transtorno psicológico de una persona que se caracteriza por la intensa concentración en su propio mundo interior y la progresiva pérdida con el mundo exterior.*

Tziij pa k'utuuj *(Lenguaje de seña).* Jaa ri' juun chi re ja q'ijlooneem ja nkooj wi' rejtaal chi re q'ab'aaj, ruuwach eeyaaj k'in wachaaj ja nooki pa ruk'axeel tziij kuk'iin ja tokon taq winaqii' k'in ee taq meemaa' ja nuuya' q'ijlooneem chi ke kuk'iin ja winaqii' ee k'ol ook kuk'iin. *Forma de comunicación que emplea básicamente las señas con las manos, los labios y los ojos como expresión lingüística de las personas sordas y mudas que les permite relacionarse con su entorno social.*

Tziij nkooji chi re ruub'ii' ch'akooj rixin runik'aajaal tijooneem. Términos utilizados para las carreras del nivel medio.

Tijooneel Kixin Ko'koj Ak'aalaa' pa Tijob'al Rii'iil. (*Maestro de educación primaria urbana*).

Tijooneel Kixin Ko'koj Ak'aalaa' pa Ka'i' Tzijob'al k'in k'iyab'ajnikiil. (*Maestra de Educación Primaria Bilingüe Intercultural).*

Tijooneel Rixin Najb'eey ruuxee' Ajtiijaal. (*Maestra de Educación preprimaria).*

Tijooneel Kixin Ko'koj Ak'aalaa' Rixin Q'ojmaaneem. *(Maestro de Educación Musical).*

Tijooneel Kixin Ko'koj Ak'aalaa' rixin Ejtz'aaneem. *(Maestro de Educación Física).*

Ajtiij Rixin Runujk'iik Tz'ijb'aaneem. *(Bachiller en Ciencias y Letras).*

Ajtiij Rixin Runujk'iik Tz'ijb'aaneem K'in Ya'ool Na'ojil Tijooneem. *(Bachiller en Ciencias y Letras con Orientación en Educación).*

Ajtiij rixin Runujk'iik Tz'ijb'aaneem K'in Ya'ool Na'ojiil rixin Kematz'ijb'. *(Bachiller en Ciencias y Letras con Orientación en Computación).*

Ajtiij Rixin Runujk'iik Tz'ijb'aaneem K'in Ya'ool Na'ojil Ajtiijaal rixin Q'ojmaaneem. *(Bachiller en Ciencias y Letras con Orientación en Educación Musical).*

Ajtiij Rixin Na'ojiil chi riij Utzil Wachiil. *(Bachiller en Ciencias de la Salud).*

Ajtiij rixin Kematz'ijb' Rachib'iil Ya'oj Nimaq Naa'ooj. *(Bachiller em Computación con Orientación Científica).*

Tz'ijb'aneel pa Ka'i' Tzijob'al (Kaxlan Tziij- Uula' Tziij) Rachib'il Na'ojiil rixin Kematz'ijb'. *(Secretaria Bilingüe (Español-Inglés) con Especialidad en Computación).*

Tijooneel rixin Na'ojil pa taq Jaay. *(Maestra de Educación para el Hogar).*

Ajtiij rixin Ajilaaneel. *(Perito Contador).*

Ajtiij rixin Ruk'aaxiik nimaq taq Ajk'aay. *(Perito en Administración de Empresas).*

Ajtiij rixiin k'ayiineem k'in Ya'ool rub'ixiik Tziij. *(Perito en Mercadotécnica y Publicidad).*

Ajtiij Rixin Ruk'asleemaal Tijko'm. *(Perito Agrónomo).*

Tziij nkooji chi re molajanaa'ooj ja nkooji chi paam k'ulak'ut kaamiik. Términos que se refieren a tecnología utilizado en la educación actual.

Elesab'al tz'ijb'awuuj (s.) *(impresora). (s.)* Jaa ri' jun samajib'al owi naquun to'ooneel ja ntujn ruk'iin jun kematz'ijb' jar okinaq ruuk'u'x samajil tz'ijb'aaneem k'in ja k'a nuub'an nrelesaj to jun rachib'al chi ruuwach wuuj ja tz'ijb'aan owi k'oloon pa kematz'ijb'. *Es un equipo u objeto auxiliar que se conecta a una computadora como unidad central de procesamiento de datos cuya función es sacar una copia del documento digital elaborado o almacenado en forma digital.*

Kematz'ijb' *(s.) (Computadora).* Jaa ri' jun samajib'al ja nkowini nuuk'am, nuuk'ol k'in nusamaajiij jun k'atziineel q'alajisaaneel. Ja kematz'ijb' nkowini nusamaajiij xa naq ruuwachi chi q'alajisaaneel rumaal ja b'eeyaal nya'i chi paam. *Es un dispositivo informático que es capaz de recibir, almacenar y procesar información de una forma útil. La computadora puede procesar cualquier tipo de información mediante los programas que se instala.*

K'amakematziij *(s.) (Internet).* Jaa ri' juun k'amaya'l ya'ol tziij chi ruuwach ronojeel ruuwach uleew rupaxin rii' k'in ruk'aan rii' chib'il rii'

rumaal ja kematz'ijb' rumaal jun yujqan rii'iil nim ruuq'iij. *"Es la red informática mundial, descentralizada y formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación". (RAE).*

K'amataqotziij *(Correo electrónico).* Jaa ri' jun nimaaneem ja nuub'an jun k'exooj jalooj chi re taqon tziij ja nb'anataj wi' q'ijlo'n rii'iil pa ruxulaa' juyu' rumaal ja k'amataqb'al. *(Es un servicio que permite el intercambio de mensajes a través de sistemas de comunicación electrónicas a través del internet.*

K'aqol rejtaal *(s.) (Router).* Jaa ri' jun samajib'al ja nya'owi yujqan rii'iil chi ke ja kematz'ijb' ja kuk'aan kii' pa jun k'aam. Chaqajaa' nuujach opoon ja rejtaal ja ma rajawaxiik ta yuqul ta. *Dispositivo de harware que permite interconectar las computadoras que funcionan en una red. También permite propagar la señal inalámbrica.*

K'aqachib'al *(s.) (Cañonera o Proyector).* Samajib'al ja nuukoj k'irasaq ja nuub'an rusaamaaj chi nuuk'aq achib'al xaqa ee silani owi k'ooli ruuqul k'in nkeesil kii'. *Aparato eléctrico que tiene por función proyectar imágenes ya sean fijas o con audio y video.*

Molaj kemab'al tz'ijb' *(s.) (Softaware).* Jaa ri' moolaaj rub'eyaliil owi samajib'al ja nuuya' rub'iixiik chi re jun kematz'ijb' chi nuub'an jun saamaaj ja nq'ijix riij ruuwach. *Es el conjunto de reglas o programas cuya función es dar instrucciones a un ordenador para realizar alguna tarea específica.*

Samajib'al ojtaqib'al pa k'amataqob'al *(Entornos virtuales de aprendizajes, EVA).* Ja samajib'al rixin ojtaqiiinem pa k'amataqob'al –EVA- qas k'atziineel ja nkooj chi re pajoj rii'iil chi riij ja k'utuuun chik, ja nuukoj

samajib'al rixin k'amataqob'al nuuya' yakoj k'u'xaaj k'in utziil ja nuuya' q'ijloon rii'iil chi ke ajtinoneelaa' kuk'iin ajtijoxeelaa k'in kuk'iin qaaj keeyoon ajtijoxeelaa'. *"Los entornos virtuales de aprendizaje –EVA-, útiles para crear espacios que permiten la evaluación de los aprendizajes, utilizando técnicas e instrumentos virtuales, interactivos, creativos y efectivos que promueven la comunicación entre docente – estudiante y entre estudiantes."*

Samajib'al pa k'amataqb'al *(Kahoot)*. Jaa ri' jun samajib'al rixin pa k'amataqb'al rixin k'utuuneem – ojtaqiineem – pajooneem, k'ooli xa sijpaan ja utz nuukoj jar ajtijooneel ja nuto'b'eej ja rusaamaaj nuub'an. *"Es una herramienta virtual de enseñanza-aprendizaje-evaluación, que posee algunas opciones gratuitas que el docente puede utilizar para apoyar la labor que realiza." (Herramientas de Evaluación de los Aprendizajes, 4ta. Edición 2022).*

Sik'ib'al *(s.) (Celular)*. Jaa ri' jun sik'ib'al nuusil rii' ja ma rajawaxiik k'aam nyuqe wi' k'in utz nk'amar eel xa naq ta chik k'ojlib'al rumaal chi xa nuujik' rii' pa k'amataqb'al pa ruxulaa' juyu' chi kaaj. *Teléfono móvil que funciona sin cables que permite llevarse de un lugar a otro ya que se conecta a la red de telefonía móvil mediante ondas de radio en el espacio.*

Tziij nkooji chi re rukowilaal ajtiijaal k'in q'etoj ruuwach ruk'ayeewaal. Términos utilizados para la seguridad y prevención de riesgo escolar.

B'eey rixin eelik *(Ruta de evacuación)*. Jaa ri' b'aar nb'ajn wi' q'aaxeem owi b'eey ja nuuk'ut eelik chi keewach ja winaqii' chajniim k'in jutz'iit ramaaj ja toq k'ooli jun poqonaal npeeti chi riij k'asleemaal. *Trayectoria o vía que indica la salida de personas de forma inmediata y en el menor tiempo posible cuando exista algún peligro para la vida.*

Botzachi' *(s.) (Mascarilla)*. Ruuchii' utzilaj tziyaq ja nya'i chi rij tza'm k'in

ruuwach eeyaaj k'in nchapar chi re jun ximb'al pa wi'aaj owi chi riij xikinaaj cha utz k'a nuuq'at jiq'ooj owi relesaxiik Itzel yaab'iil ja xa nojqan chi kiij julee' winaqii' chik. *Pieza de tela especial que se coloca sobre la nariz y la boca y se sujeta con cinta en la cabeza o las orejas para impedir la injalación o expulsión de agentes infecciosos o nocimos a otras personas.* Ej. Rukojoon jun b'otzachi' jar aa Teeko rumaal chi majtajinaq rumaal ojb'. *Diego tiene puesta una mascariila porque padece de gripe.*

Eelik *(Evacuación)*. Jaa ri' jun samajineem rixin eeleem owi netajq eel ja winaqii' pa jun k'ojlib'al ja toq xaqa jalaal nb'anataj jun poqonaal k'in jaa ri' rejtaal kowilaal rixin k'asleemaal. *Es la acción de salir o retirar las personas de un lugar cuando existe la posibilidad de ocurrir un desastre como medida de seguridad para la vida.*

Ko'l chojq'aq'iil *(Vulnerabilidad)*. Winaq owi naquun ja ma tuukoch' ruchojq'aaq' jun k'eooj ja ruk'amoon to jun xib'en rii'iil chi nb'anataj jun ruk'ayeewaal. *Persona, o cosa incapaz de resistir la presencia de un fenómeno que representa una amenaza de ocurrir un desastre. Ej.* Ja jaay xa xaan okinaq xa ko'l ruchojq'aaq' chi nqasax rumaal jun kab'araqan. *Las casas de adobes son vulnerables a ser destruidos por un sismo.*

Najb'ey taq to'ooj *(Primeros auxilios)*. Jaa ri' jun moolaaj rejtaal owi saamaaj nb'anataji chajniim ja rajawaxiik nb'ajn ruk'iin jun winaq wi nuusok rii' owi xaqa jalaal nyawaji chi ri' ja b'aar xb'anataj wi' ja ruk'ayeewaal ja nayab'abexi jar aq'omaaneel nim runaa'ooj. *Es el conjunto de medidas o prácticas inmediatas que se deben de ejecutar con una persona que se lesiona o se enferma súbitamente en el lugar donde ocurre el incidente mientras se espera la atención médica profesional.*

Rejtaal ch'ajch'ojiil *(Medidas sanitarias)*. Jaa ri' julee' rejtaliil ja rajawaxiik nq'ijix riij ruuwach rixin rukowilaal utzilaj wachiil rixin jun winaq owi chikop nq'etb'ax yaab'iil, jani' chi re josq'in rii'iil, ch'ajooj k'in utzilaj rutzajkiik ja tiijik riij, ch'ajoj q'ab'aaj toq nb'ajn to eeleem pa chulub'al, julee' chik. *Son aquellas que se deben tomar en cuenta para proteger la salud de las personas o animales para evitar enfermedades, tales como el aseo personal, lavar y cocinar bien los alimentos, lavar las manos después de usar el sanitario, etc.*

Rejtal q'etooj rixin ruk'ayeewaal *(Medidas de prevención de riesgos)*. Jaa ri' jun moolaaj rub'eyaliil, rub'ixiik owi rusamajixiik ja rajawaxiik nq'ijix riij ruuwach nq'ajb'ax sokotajik, yaab'iil owi xa naq ta jun naquun ja nuub'an poqon chi re ruk'asleemaal jun winaq. *Es el conjunto de reglas, instrucciones o prácticas que se deben tomar en cuenta para evitar un accidente, una enfermedad o cualquier situación que represente peligro para la vida del ser humano.*

Rukaxon aq'oom *(Botiquín)*. Jaa ri' jun ti kaxoon nk'olb'ex ko'koj taq naquun rixin najb'ey to'ooj ja toq nb'anataj jun sokotajik, utz nk'ojli jaa wa' chi paam ri', b'otzaq'ab'aaj, perepaq q'olib'al, tziyaq pisb'al, xateerax, kowaya', b'o'j, ch'apaq, julee' chik. *Es una caja que contiene materiales básicos de salud para cubrir primeros auxilios en caso de un accidente, puede contener guantes, cintas adhesivas, vendas, tijeras, alcohol, algodón, jabón, etc.*

Rukowilaal ajtiijaal *(Seguridad Escolar)*. Jaa ri' nutziijooj ja jun molaaj rub'eeyaliil, rejtaliil k'in saamaaj ja nutararab'eej riij ruuwach ja loq'oq'on rii'iil pa yonil k'in ruq'ejtik ruuwach ja ruk'ayeewaal. *Se refiere al conjunto de condiciones, medidas y acciones que se enfocan a la*

práctica del autocuidado y a la prevención de riesgos. Ej. Ja pa wajtiijaal k'ooli jun ruchoolajiil saamaaj rixiin ja rukowilaal ajtiijaal. *En mi escuela existe un plan para la seguridad escolar.*

Ruk'ayeewaal *(Riesgo).* Jaa ri' ntzijon chi riij ja maxta chaqa mayer jun xib'iineel nkowini nuub'an jun poqonaal chi re jun winaq. *Se refiere a la probabilidad de que una amenaza se convierta en un desastre para el ser humano.* Ej. Ja k'eeleem chi ruuchii' jun raqan ya' jaa ri' nuuya' jun ruk'ayeewaal rumaal nel to ja ya' pa ruub'eey. *Vivir en las orillas de un río, representa un riesgo por las inundaciones.*

Telelan ch'ajt *(Camilla).* Jaa ri' jun ch'ajt nuusil rii' k'in ko'l ruuwach k'ooli ruk'aan raqan, sutut owi xa nuk'aax chi re q'ab'aaj ja nkooji neb'iyajib'ax kisokoon kii', yawa'ii' owi kaminaqii'. *Es una cama portátil y estrecha que puede tener patas, ruedas o se lleva en las manos que sirve para movilizar heridos, enfermos o cadáveres.*

Xib'iineel *(Amenza).* Jaa ri' jun k'exooj owi jun naquun wi rixin ruuwach uleew owi xa winaq nb'anowi ja nuuya' chi ruuwach ruk'ayeewaal ja k'asleemaal, runaquun owi ruk'ojlib'al juun owi ee k'iyilaj taq winaqii' ja toq ma ti kiloq'oq'oj kii'. *Es un fenómeno o proceso narutal o causado por el ser humano que puede poner el peligro la vida, sus cosas y de su ambiente una o grupo de personas cuando no son precavidos.* Ja puluw q'aaq' nuub'an jun juyu' jaa ri' jun nimalaj xib'iineel chi ke jar ee k'ol ook chi runaaqaaj. *La erupción de un volcán es una gran amenaza para los que viven en su cercanía.*

Referencias

ALMG. (1997). *Neologismos en Tz'utujil-K'aak' Tziij pa Tz'utujill.* Guatemala.

ALMG. (2003). *Toponimias Maya Tz'utujill.* Guatemala.

ALMG. (2007). *Gramática Normativa Tz'utujil.* Guatemala.

ALMG. (2013). *Cholb'al Tziij pa Tz'utujil-Vocabulario Tz'utujil.* Guatemala.

ALMG. (2013). *Kumatziij pa Tz'utujil Tziij- Nivel Inicial L2.* Guatemala.

DIGEBI-MINEDUC. (2010). *Neologismos Pedagógicos del Idioma Tz'utujil.* Guatemala.

DIGECOR-MINEDUC. (2022). *Herramientas de evaluación de los aprendizajes.* Guatemala.

Enrique Varo Alvarez y María Antonia Martinez Linares. (1999). *Diccionario de Lingüístico Moderna.* Barcelona: Ariel.

Gil, J. C. (1995). *Diccionario Enciclopedico Ilustrado. Barcelona.* Barcelona, España.

Joao, O. P. (2005). *Diccionario Pedagógico* . San Salvador : Centro de Investigación Educativa, Colegio García Flamenco.

Navarrete, J. G. (2009). *Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español.* Quintana Roo, México: Universidad de Quintana Roo.

PLFM. (1998). *Gramática Descriptiva Tz'utujil.* Guatemala.

RAE. (2022). *Diccionario de la lengua Española.* Madrid: Recuperado en:: https://dle.rae.es/1%C3/A9xico?m=form.

Sanchez, V. M. (2022). *Neologismos en Español.* Madrid, España: Obtenido en: file:///D:/M.%20Te%C3%B3rcio%20Neologismo/Sobre%20Neologismos.pdf.

Vásquez, C. C. (2000). *Variación Lexical Sustantival del Idioma Maya Tz'utujil.* Guatemala.

Apéndice

Mapa de la Comunidad Lingüística Tz'utujil



Listado de colaboradores de la revisión, socialización y validación de la investigación

No.	Nombres y apellidos	Municipio de origen
01	Salvador Pacach Ramírez	Santiago Atitlán
02	Dolores Quiejú Pablo	Santiago Atitlán
03	Felipe Abraham Ixbalán Lacan	Santiago Atitlán
04	Hugo Arturo Pérez González	San Juan La Laguna
05	Andrés Cholotío García	San Juan La Laguna
06	Diego Méndez Hernández	San Juan La Laguna
07	Gerónimo Santiago Sacach Cuc	San Pablo La Laguna
08	Diego Manasés Ujpan Petzey	San Pablo La Laguna
09	Juan Martin Lejá Guaján	San Pablo La Laguna
10	Samuel Culum Xajil	San Pablo La Laguna
11	Gaspar Ixcaya Ratzam	San Pablo La Laguna
12	Pablo Culum Ujpán	San Pablo La Laguna
13	Edy Noé Culum Ujpan	San Pablo La Laguna
14	Rudy Pascual Petzey Ujpan	San Pablo La Laguna
15	Gloria Vicenta González y González	San Pedro La Laguna
16	Juan Quiacain Navichoc	San Pedro La Laguna
17	María Aracely Quiacain Gonzalez	San Pedro La Laguna
18	Manuel Navichoc González	San Pedro La Laguna
19	Mario Benjamin Cox Sac	San Pedro La Laguna
20	Lidia Florentina Chial Valle	Chicacao
21	Satera Alejandra Cox Och	Chicacao
22	Alicia Cristina Sac Morales de López	Chicacao
23	Ana Florinda Dionisio Yac	Santa María Visitación
24	Carlos Alfredo Choror Pérez	Santa María Visitación
25	Soyla Virginia Chavajay Sosa	Santa María Visitación
26	Lucía Rafaela Sajbijn Dionisio	Santa María Visitación